

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LETRAS: LÍNGUA E LITERATURA JAPONESA

CARLOS EDUARDO OLIVEIRA SENA

**ESBOÇO DE MANUAL DE IDENTIFICAÇÃO DE PARES DE VERBOS
INTRANSITIVO-TRANSITIVO**

BRASÍLIA
2014
CARLOS EDUARDO OLIVEIRA SENA

**ESBOÇO DE MANUAL DE IDENTIFICAÇÃO DE PARES DE VERBOS
INTRANSITIVO-TRANSITIVO**

Monografia apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Licenciado em Letras, pelo Curso de Letras: Língua e Literatura Japonesa da Universidade de Brasília.

Orientador: Prof. Dr. Yuki Mukai

BRASÍLIA

2014

CARLOS EDUARDO OLIVEIRA SENA

**ESBOÇO DE MANUAL DE IDENTIFICAÇÃO DE PARES DE VERBOS
INTRANSITIVO-TRANSITIVO**

Monografia apresentada como requisito parcial para obtenção do título de Licenciado em Letras, pelo Curso de Letras: Língua e Literatura Japonesa da Universidade de Brasília.

BANCA EXAMINADORA

Orientador: Prof. Dr. Yuki Mukai – Universidade de Brasília (UnB)

Examinadora: Prof^a. Dr^a. Yuko Takano – Universidade de Brasília (UnB)

Examinadora: Prof^a. Ms. Kimiko Uchigasaki – Universidade de Brasília (UnB)

Dedico este trabalho aos meus pais e aos meus irmãos pelo apoio, não só neste trabalho, mas em tudo o que fiz, faço e farei em minha vida.

AGRADECIMENTOS

Ao Prof. Ms. Fausto Pinheiro, que me ajudou bastante no início do meu trabalho, colaborando e orientando na elaboração deste projeto de curso.

Ao Prof. Dr. Yuki Mukai, que me auxiliou bastante no desenvolvimento e na melhora do trabalho, que eu já havia iniciado no 2º semestre de 2012, privilegiando-me com seus conhecimentos de um legítimo nativo da língua japonesa, ajudando-me a melhor interpretar os problemas linguísticos e a enriquecer as minhas fontes de pesquisa.

Ao Prof. Ernesto Atsushi Sambuichi por ter-me fornecido materiais de pesquisa e me auxiliadoem como elaborar um bom trabalho.

À Prof^a. Alice Joko pelos esclarecimentos e pelos auxílios em determinadas partes do meu trabalho.

Às professoras Yuko Takano e Kimiko Uchigasaki pelas correções e sugestões de melhora no meu projeto de curso.

A todos os professores do curso de Letras Japonês pelas aulas, pelos ensinamentos e pelas instruções, porque se não fossem pelas suas aulas provavelmente eu não teria chegado até aqui.

Aos meus pais, Márcia Regina Sarmiento e José Carlos Sena, e aos meus irmãos, Daniel de Oliveira Leite e Rejane Sena, por me apoiarem em todos os momentos que precisei.

À minha tia Sílvia Sarmiento Ramos, à minha madrinha Terezinha de Marilaque e ao meu padrasto Martinho Gonçalves pelo apoio.

À minha namorada, Quérie Lôpo, pelo profundoapoio emocional.

Aos meus amigos Cícero Artifon, Daphinne Mendes, Fernando Rodrigues, Gusthav Stein, Hytallo Dyego, Isabella Monteiro, Júlio Athayde, Leonardo Mattos, Lívia Cairus, Lorena Cardoso, Luiz Fernando Feitosa, Mariana Camelo, Rodrigo Von Grapp, Saulo Toratani e muitos outros pelos apoios e incentivos.

Ao meu gato Dino pela companhia durante as madrugadas nas quais trabalhei em meu projeto de curso.

RESUMO

Este trabalho situa-se na área de predicação verbal japonesa, teve o objetivo de investigar verbos que possuem o mesmo *kanji*, significados próximos (diferindo-se pela transitividade) e que formariam um par de verbos intransitivo-transitivo (VI-VT). A pesquisa teve natureza quantitativa, pois era necessário ter muitos verbos para se fazer as análises a fim de encontrar regras. Por essa razão foram pesquisados muitos pares VI-VT, ao final tendo-se reunido 305 pares. Nesses pares VI-VT notou-se que havia pares com características em comum: ambos os verbos pertencendo ao grupo 1 de verbos da língua japonesa; o VI pertencendo ao grupo 1 e o VT ao grupo 1; o VI pertencendo ao grupo 2 e o VT ao 1 e ambos os verbos pertencendo ao grupo 2. Seguindo essas características, os 305 pares VI-VT foram organizados em quatro grupos: G1 – G1, G1 – G2, G2 – G1, G2 – G2. Os 305 pares VI-VT foram analisados e dentro de cada um dos 4 grupos foram encontrados várias regras. Em G1 – G1 foram constatados 84 pares VI-VT, 3 regras e 3 verbos que não se encaixaram em nenhuma das regras encontradas; em G1 – G2 houve o total de 116 pares, 3 regras e nenhuma exceção; em G2 – G1 o total de pares foi 98, 5 regras formuladas e 9 pares como exceções; por fim em G2 – G2 apresentou 7 pares VI-VT, não foi possível formular nenhuma regra porque os pares deste grupo não apresentam nada em comum além de seus *kanji*.

Palavras-chave: Língua japonesa. Verbo intransitivo. Verbo transitivo.

ABSTRACT

This work is situated in the area of Japanese verbal predication, aimed to investigate verbs that have the same *kanji*, similar meanings (differing by the transitivity) which form a pair of intransitive-transitive verbs (IV-TV). The study has a quantitative nature, since many verbs were required to do the analysis to find rules. For this reason many IV-TV pairs were researched, in the end 305 pairs were collected. It was noticed that among these IV-TV pairs there were common characteristics: both verbs belonging to the group 1 of Japanese language verbs; IV belonging to group 1 and TV to the group 2, IV belonging to group 2 and TV to the group 1 and both verbs belonging to group 2. Following these characteristics, these 305 IV-TV pairs were organized in four groups: G1 – G1; G1 – G2; G2 – G1 and G2 – G2. The 305 IV-TV pairs were analyzed and within each of the 4 groups were found several rules. In G1 - G1 were found 84 IV-TV pairs, 3 rules and 3 pairs of verbs that did not fit into any of the rules found; in G1 - G2 there are 116 pairs, 3 rules and no exceptions to the rules; in G2 - G1 the total were 98 pairs, 5 rules and 9 exceptions; finally in G2 - G2 was showed 7 pairs and no rule, it was not possible to formulate any rule because the pairs of this group does not have anything in common besides their kanji.

Keywords: Japanese language. Intransitive verb. Transitive verb.

SUMÁRIO

| | |
|----------------------------------------------------------------------|-------------|
| CAPÍTULO 1: INTRODUÇÃO, JUSTIFICATIVA E PROBLEMATIZAÇÃO | 1 - |
| 1.1 Motivação..... | 2 - |
| 1.2 Objetivos..... | 3 - |
| 1.3 Perguntas de Pesquisa..... | 3 - |
| 1.4 Organização do Trabalho..... | 3 - |
| | |
| CAPÍTULO 2: REVISÃO DE LITERATURA | 5 - |
| | |
| CAPÍTULO 3: METODOLOGIA | 10 - |
| 3.1. Coleta de Dados..... | 11 - |
| 3.2 Procedimento de análise..... | 12 - |
| 3.3 Pré-análise..... | 13 - |
| | |
| CAPÍTULO 4: ANÁLISE E RESULTADOS | 16 - |
| 4.1 Resultados..... | 16 - |
| 4.2 Grupo G1 – G1 (Apêndice 1)..... | 18 - |
| 4.2.1 Seção 1, regra: r ⇔ s..... | 18 - |
| 4.2.2 Seção 2, regra: _u ⇔ _asu..... | 19 - |
| 4.2.3 Seção 3, regra: _aru ⇔ _u..... | 20 - |
| 4.3 Verbos peculiares do G1 – G1..... | 20 - |
| 4.4 Grupo G1 – G2 (Apêndice 2)..... | 21 - |
| 4.4.1 Seção 1, regra: _u ⇔ _eru..... | 21 - |
| 4.4.2 Seção 2, regra: _aru ⇔ _eru..... | 22 - |
| 4.4.3 Seção 3, regra: ru ⇔ seru..... | 23 - |
| 4.5 Grupo G2 – G1 (Apêndice 3)..... | 24 - |
| 4.5.1 Seção 1, regra: _iru ⇔ _asu ou _osu..... | 24 - |
| 4.5.2 Seção 2, regra: _eru ⇔ _asu..... | 24 - |
| 4.5.3 Seção 3, regra: reru ⇔ su..... | 26 - |
| 4.5.4 Seção 4, regra: _eru ⇔ _u..... | 26 - |
| 4.5.5 Verbos Peculiares do G2 – G1..... | 27 - |

| | | |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------|--------|
| 4.6 | Verbos de G2 – G2 (Apêndice 4)..... | - 27 - |
| 4.7 | Outros Grupos..... | - 28 - |
| 4.7.1 | Exceções do Grupo 1 (Apêndice 5)..... | - 28 - |
| 4.7.2 | Mudança de leitura de <i>kanji</i> (Apêndice 5)..... | - 29 - |
| 4.7.3 | Grupo <i>Jiru</i> e <i>Zuru</i> (Apêndice 6)..... | - 30 - |
| CAPÍTULO 5: CONSIDERAÇÕES FINAIS | | - 31 - |
| 5.1 | Conclusões | - 31 - |
| 5.2 | Limitações de estudo | - 31 - |
| 5.3 | Sugestões para futuras pesquisas..... | - 32 - |
| REFERÊNCIAS | | - 33 - |
| LISTA DE APÊNDICES..... | | - 34 - |
| | APÊNDICE 1..... | 35 |
| | APÊNDICE 2..... | 40 |
| | APÊNDICE 3..... | 47 |
| | APÊNDICE 4..... | 53 |
| | APÊNDICE 5..... | 54 |
| | APÊNDICE 6..... | 56 |

LISTA DE TABELAS

| | |
|--------------------------------------------------------------------|--------|
| TABELA 1: ESCLARECIMENTO DE TRANSITIVIDADE VERBAL EM JAPONÊS..... | - 7 - |
| TABELA 2: EXPLICAÇÃO DOS ELEMENTOS “Y” E “X” | - 8 - |
| TABELA 3: EXEMPLO DE MUDANÇA DE UM VI PARA VT | - 10 - |
| TABELA 4: IDENTIFICAÇÃO DOS VERBOS DO GRUPO 1..... | - 11 - |
| TABELA 5: PARES DE VI – VT DIVIDIDOS 4 GRUPOS | - 12 - |
| TABELA 6: EXEMPLOS DE MUDANÇA DE CONSOANTE: “R” PARA O “S” | - 13 - |
| TABELA 7: EXEMPLOS DE MUDANÇA DA VOGAL “A” PARA “E” | - 14 - |
| TABELA 8: EXEMPLOS DE MUDANÇA DE VI PARA VT..... | - 14 - |
| TABELA 9: PARES VI–VT COM MUDANÇA NA LEITURA DO <i>KANJI</i> | - 15 - |
| TABELA 10: QUANTIDADE DE VERBOS..... | - 16 - |
| TABELA 11: QUANTIDADE DE PARES EM GRUPO 1 – GRUPO 1 | - 17 - |
| TABELA 12: QUANTIDADE DE PARES EM GRUPO 1 – GRUPO 2 | - 17 - |
| TABELA 13: QUANTIDADE DE PARES EM GRUPO 2 – GRUPO 1 | - 17 - |
| TABELA 14: QUANTIDADE DE PARES EM GRUPO 2 – GRUPO 2 | - 17 - |
| TABELA 15: MUDANÇA DO “R” PARA “S” | - 18 - |
| TABELA 16: MUDANÇA DE “_U” PARA “_ASU” | - 19 - |
| TABELA 17: MUDANÇA DE “_ARU” PARA “_U” | - 20 - |
| TABELA 18: VERBOS PECULIARES DO G1 – G1..... | - 20 - |
| TABELA 19: MUDANÇA DE “_U” PARA “_ERU” | - 21 - |
| TABELA 20: MUDANÇA DE “_ARU” PARA “_ERU” | - 22 - |
| TABELA 21: MUDANÇA DE “WARU” PARA “ERU” | - 23 - |
| TABELA 22: MUDANÇA DE “RU” PARA “SERU” | - 23 - |
| TABELA 23: MUDANÇA DE “_IRU” PARA “_ASU” OU “_OSU” | - 24 - |
| TABELA 24: MUDANÇA DE “_ERU” PARA “_ASU” | - 25 - |
| TABELA 25: MUDANÇA DE “ERU” PARA “YASU” | - 25 - |
| TABELA 26: MUDANÇA DE “RERU” PARA “SU” | - 26 - |
| TABELA 27: MUDANÇA DE “_ERU” PARA “_U” | - 26 - |
| TABELA 28: VERBOS PECULIARES DO G2 – G1..... | - 27 - |
| TABELA 29: VERBOS DE G2 – G2..... | - 28 - |
| TABELA 30: EXCEÇÕES PRESENTES EM G1-G1 | - 28 - |
| TABELA 31: EXCEÇÕES PRESENTES EM G1-G2 | - 29 - |
| TABELA 32: EXCEÇÕES PRESENTES EM G2-G1 | - 29 - |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|--------|
| TABELA 33: MUDANÇA DE LEITURA NO KANJI..... | - 29 - |
| TABELA 34: EXEMPLOS DE VERBOS “ <i>JIRU</i> ” E “ <i>ZURU</i> ” | - 30 - |

CAPÍTULO 1: INTRODUÇÃO, JUSTIFICATIVA E PROBLEMATIZAÇÃO

Os verbos transitivos e intransitivos, na língua japonesa, são um assunto complexo que precisa de mais estudo, visto que diversos alunos da graduação Letras - Japonês demonstram dificuldades em diferenciá-los. Há relatos de graduados e graduandos de que este é um assunto complexo, além de professores expondo que muitos alunos apresentam dificuldades no assunto.

Essa mesma dificuldade é abordada por Ichikawa, Y. (2005. p. 257), o autor traz diversas perguntas e afirmações feitas por estudantes, tais como:

- a) Quando usar o verbo intransitivo e o transitivo?
- b) A semelhança entre os VI e VT que fazem par é muito grande e por isso não consigo me lembrar.
- c) Não existiria uma regra de diferenciação dentro das formas dos verbos?

Além de apresentar exemplos de erros de estudantes:

- d) 2月にコースが 始めました。(Erro no uso do verbo)
(*Nigatsu ni kōsu ga hajimemashita.*)
- e) 2月にコースが始まりました。(Certo)
(*Nigatsu ni kōsu ga hajimarimashita.*)
- f) 私は手紙を書くときに、涙を出します。(Erro no uso da transitividade)
(*Watashi wa tegami wo kakutoki ni, namida wo dashimashita.*)
- g) 私は手紙を書くときに、涙が出ます。(Certo)
(*Watashi wa tegami wo kakutoki ni, namida ga dashimashita.*)

Percebe-se que os estudantes de língua japonesa como língua estrangeira possuem dificuldades no uso de verbos intransitivos (VI) e de verbos transitivos (VT). Portanto, esse passa a ser um assunto que precisa ser explorado a fundo, a fim de facilitar o entendimento da correta utilização de VT e de VI para estudantes do idioma nipônico.

Mesmo que se tenha conhecimento dos pares de verbos intransitivos e verbos transitivos é difícil saber qual é VI e qual é VT. Os verbos que formam um VI-VT são bastante semelhantes, como o exemplo abaixo no qual os verbos se diferenciam por uma consoante (mudança de “r” para o “s”). Ex.:

転がる (*korogaru*): rolar (VI)

転がす (*korogasu*): fazer rolar (VT)

1.1 Motivação

A motivação deste estudo iniciou-se no final do 2º semestre da graduação de japonês na UnB (2009), quando os conceitos de verbos intransitivos e transitivos são estudados na lição 18 do *Nihongo Shoho* (1981). Esses são necessários para se trabalhar as formas de uso dos auxiliares verbais que dão aspectos às ações verbais: “VI+ている” e “VT+である”.

Foi constatado por mim através da observação de diversos verbos que esses possuíam os mesmos *kanji* e as fonéticas semelhantes. Esses verbos formavam um par caracterizado, além das qualidades citadas no período anterior, pela presença de um VI e de um VT.

Exemplo (*Nihongo Shoho*, 1981, p.145):

開く (*aku*): abrir-se (VI)

開ける (*akeru*): abrir (VT)

Sempre que novos verbos eram introduzidos, era feita a procura de um par correspondente e esses eram adicionados a uma lista de pares VI-VT (tal como o exemplo acima). Portanto, a necessidade da formulação de um trabalho de conclusão de curso motivou o estudo desses pares de verbos.

1.2 Objetivos

O objetivo principal deste trabalho é a elaboração de um esboço de manual de pares de verbos intransitivo-transitivo da língua japonesa. Este poderá ter a função de facilitar aos alunos do curso de Letras-Japonesa a aprendizagem da transitividade verbal na língua japonesa.

Espera-se que este esboço seja uma ferramenta de consulta, uma forma de auxiliar o ensino durante o estudo de verbos, permitindo que a visualização dos pares VI-VT seja esclarecida na aprendizagem aos alunos de língua japonesa.

1.3 Perguntas de Pesquisa

Como seria possível estabelecer uma regra para identificação de pares de verbos intransitivos e transitivos na língua japonesa? Existe alguma regra ou algumas exceções que poderiam facilitar a aprendizagem desses verbos?

1.4 Organização do Trabalho

Capítulo 1: Introdução, Justificativa e Problematização

Neste capítulo faz-se a introdução para o entendimento do assunto. São tratados dos fatos que levaram a realização deste trabalho, bem como a motivação e a problematização.

Capítulo 2: Revisão de Literatura

Examinam-se os conceitos de verbo tanto na língua portuguesa quanto na língua japonesa, assim como os tipos de verbos.

Capítulo 3: Metodologia

Abordam-se as ferramentas utilizadas para a reunião dos pares VI-VT, o que esses pares têm em comum, como e porque foram organizados em quatro grupos e a pré-análise para a formulação das regras.

Capítulo 4: Análise e Resultados

São apresentadas as formas como foram feitas as análises que levaram à formação de regras. Os resultados dessas análises são mostradas em diversas tabelas.

Capítulo 5: Considerações Finais

Discorre-se a respeito dos aspectos que limitaram a pesquisa realizada pelos pares VI-VT, das sugestões para futuras pesquisas com base neste trabalho e das conclusões a partir das perguntas de pesquisa formuladas ao início deste estudo..

CAPÍTULO 2: REVISÃO DE LITERATURA

Para a realização do esboço de manual de pares de verbos transitivo-intransitivo foi necessário o estabelecimento do conceito de verbo. Para isso foi consultada “A Gramática Metódica da Língua Portuguesa” de Napoleão Mendes de Almeida (2009), que define o verbo:

Sabemos ser verbo toda a palavra que indica ação ou resultado de uma ação (estado). Quem *escreve*, quem *desenha*, quem *pinta*, quem *quebra*, quem *olha*, quem *abre*, quem *fecha* pratica ações diversas: ação de *escrever*, ação de *desenhar*, ação de *pintar* etc., ações expressas por palavras que se denominam *verbos*. (2009, p. 164 e 165.)

O foco da pesquisa a ser realizada diz respeito à transitividade dos verbos, ou mais conhecida como predicação verbal, que se situa dentro do ramo da sintaxe. É necessário saber quais predicções o verbo pode apresentar. Almeida (2009), quanto à predicação verbal, cita as três classificações que um verbo pode ter: verbo intransitivo, verbo transitivo e verbo de ligação. (p.165, 166, 167.)

Os verbos de ligação ligam o sujeito e suas características (predicativo do sujeito), ou seja, não indicam ação. Por este motivo não se aplicarão a esta pesquisa.

Trabalhar-se-ão com os verbos intransitivos e com os verbos transitivos de maneira geral sem as suas classificações mais específicas (transitivo direto, transitivo indireto ou transitivo direto e indireto), visto que na gramática da língua japonesa haverá uma partícula marcando o objeto ou o sujeito que recebe ou pratica determinada ação expressa por um verbo, seja qual for sua transitividade.

Almeida (2009) define verbo intransitivo: “[...] verbo de predicação completa é o que não exige nenhum complemento, ou seja, é o que tem sentido completo [...]. Tais verbos chamam-se de **INTRANSITIVOS** (grifo do autor).” (p. 585.)

Por outro lado também define verbo transitivo: “[...] Existem duas espécies de verbos transitivos: **Transitivos DIRETOS**: (grifo do autor) São os verbos cuja ação passa diretamente para a pessoa ou coisa sobre que recai. [...] **Transitivos**

DIRETOS:(grifo do autor) [...] O verbo [...] é [...] de predicação incompleta [...], porque se liga *indiretamente* (por meio de preposição) ao objeto.” (p. 166).

Os conceitos anteriores são baseados na língua portuguesa, mas tendo-se em vista que o trabalho é sobre verbos japoneses é preciso que se tenha as definições de VI e VT de autores japoneses.

De acordo com Yasuko Ichikawa (2005), diz-se que o verbo é transitivo quando pede a estrutura “substantivo (objeto) + を”, por exemplo:

1. ドアを開ける (Doa wo akeru)
2. 電気を点ける (Denki wo tsukeru)

Por outro lado, o verbo é classificado intransitivo quando não apresenta a estrutura anterior, por exemplo:

3. ドアが開く (Doa ga aku)
4. 電気が点く (Denki ga tsuku)

Ichikawa (2005, p. 260-261)traz uma tabela elaborada para o melhor entendimento da diferença entre os VT e os VI.

TABELA 1: ESCLARECIMENTO DE TRANSITIVIDADE VERBAL EM JAPONÊS

| Verbos transitivos | Verbos intransitivos |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| O falante está prestando atenção no agente. | O falante está prestando atenção no objeto que recebe a ação. |
| Expressa-se a ação “como fazer”. | Expressa-se o resultado “como se tornar”. |
| Entende-se como ação intencional. | Não se inclui a intenção do ser humano. |
| Presta-se atenção na ação. | Presta-se atenção no resultado e na mudança de uma ação. |
| “Quem (fez)” é importante. | Não é necessário dizer “quem (fez)”. |
| Expressa-se “fez ativamente”. | Não se exprime “fez ativamente”, mas sim um evento que aconteceu em virtude da força da natureza. |
| São frequentemente usados junto com expressões tais como: “teoku”, “tearu”, “mashôka”, “tekudasai”, “taito omou”, “yôto omou”. | São comumente usados junto com expressões tais como: “sugu, yoku, nakanaka + VI” (Exemplos: yoku kowareru [quebra-se com frequência]; nakanaka akanai [é difícil de abrir]). |

Outro conceito de transitividade verbal a ser mencionado é o do autor japonês Issao Iori: “Os verbos intransitivos, tais como: “*naku* (chorar)” e “*umareru* (nascer)” não pedem o caso acusativo, e nem se formam a voz passiva direta, diferentemente dos verbos transitivos como, por exemplo: “*taberu* (comer)” e “*kiku* (ouvir)”. (IORI et al.,2000, p. 96.)

Ainda é feita a referência a dois subgrupos dentro dos verbos intransitivos: verbos intransitivos intencionais (*ishitekijidoushi* 意志的自動詞), por exemplo: “*hashiru* (correr)” e “*oyogu* (nadar)”; verbos intransitivos desintencionais (*muishitekijidoushi* 無意志的自動詞), tais como: “*wareru* (quebrar-se)” e “*ochiru* (cair)”. Os verbos intransitivos do último subgrupo abordado podem possuir verbos transitivos morfológica e semanticamente parecidos. A isto se dá o nome de “existência de correspondência de transitividade-intransitividade”(IORI et al.,2000, p. 96). Neste caso, os verbos intransitivos expressam como se acontecesse um evento

naturalmente, enquanto os verbos transitivos exprimem como se fosse causado um evento por uma ação humana intencional. (IORI et al., 2000, p. 96.)

IORI et al. (2000, p. 97) traz um esquema que possibilita a visualização da estrutura de uma frase com um verbo intransitivo e outra com um verbo transitivo:

<Estrutura padrão> Verbos intransitivos [1] X ga VI
 Verbos transitivos [2] Y ga X wo VT

Exemplos (IORI et al., 2000, p. 96):

[1] ドアが 閉まった。 (Doa ga shimatta) VI

[2] 山田さんがドアを 閉めた。 (Yamada-san ga doa wo shimeta) VT

TABELA 2: EXPLICAÇÃO DOS ELEMENTOS “Y” E “X”

| | Y | X |
|--------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------|
| Características do substantivo | Ser humano (aquele que tem intenção) | Objeto |
| Características semânticas | Aquilo que dá influência | Aquilo que recebe influência |

(IORI et al., 2000, p. 96.)

No caso dos verbos intransitivos, um evento ocorreu devido à força da natureza, por exemplo, e não se vê a intenção do ser humano nesse acontecimento. Em contraste, percebe-se com os verbos transitivos que o acontecimento foi causado intencionalmente pelo ser humano.

Encontra-se “X” (neste caso, refere-se à “porta”) nos exemplos [1] e [2] compreendido como receptor da influência em ambos os casos. No entanto, deve-se fazer atenção, porque no caso dos verbos intransitivos, “X” terá de ser acompanhado pela partícula が (ga), enquanto no caso dos verbos transitivos, pela partícula を (wo).

Após a constatação de que há vários pares VI-VT é preciso destacar que há verbos que não possuem um par correspondente, sendo assim necessária a utilização da voz passiva ou causativa, é o que explica Komori Kondô:

Na língua japonesa, existem vários pares de verbos transitivos e intransitivos, possuindo uma parte em comum morfológicamente, o que dificulta a aprendizagem de japonês como língua estrangeira. Com relação aos verbos que não possuem os pares, utiliza-se a voz passiva ou causativa, como, por exemplo, *yomu* [VT] (ler) - *yomareru* (ser lido) no lugar de verbo intransitivo; *katsu* [VI] (vencer, ganhar) - *kataseru* (deixar vencer) no lugar de verbo transitivo. (Kondô; Komori [Orgs.], 2012, p. 201.)

Estas mesmas autoras ainda destacam que é preciso tomar cuidado com a regra dos verbos transitivos, visto que nem sempre que houver a partícula を (wo) haverá verbo transitivo:

Na língua japonesa, via de regra, os verbos transitivos pedem o caso acusativo "wo", mas a partícula "wo" das frases "kôen wo aruku", "ie wo deru", por exemplo, não indica o objeto da ação, mas sim o lugar por onde se passa ou o ponto de partida, razão pela qual esses verbos se classificam como verbos intransitivos. (Kondô; Komori [Orgs.], 2012, p. 201.)

Tendo-se os conceitos de verbos transitivos e intransitivos estabelecidos, tanto na língua portuguesa quanto na língua japonesa, torna-se possível a classificação de verbos quanto à predicação verbal. Portanto, pode-se iniciar a procura de pares de verbos intransitivo-transitivo.

CAPÍTULO 3: METODOLOGIA

A princípio, a pesquisa tinha natureza qualitativa, pois não fora pretendido pesquisar todos os verbos transitivos e intransitivos existentes na gramática japonesa, já que o objetivo era identificar uma regra ou mais que servisse para todos os verbos da língua japonesa. Foram encontradas diversas regras após muitas análises e pesquisas, por essa razão que fora necessário pesquisar o máximo possível de pares VI-VT a fim de identificar todas as regras possíveis. Dessa forma a pesquisa fora levada a uma natureza quantitativa.

Por meio de um dicionário físico Japonês-Português, com o auxílio da apostila *Nihongo Shoho* (1981) e com o dicionário eletrônico www.suteki.nu foi feita a coleta de pares de verbos.

A análise será restrita a um grupo de verbos que:

Sendo verbo intransitivo, possua outro verbo correspondente transitivo e vice versa. Nesse par VI-VT formado os verbos são bem parecidos, a parte do *okurigana* desses sofre pouca variação e a parte do *kanji* se mantém invariável.

TABELA 3: EXEMPLO DE MUDANÇA DE UM VI PARA VT

| Verbo Intransitivo | | Muda para | Verbo Transitivo | |
|--------------------|------------------------|-----------|------------------|------------------------|
| 治す | <i>Naos<u>u</u></i> | ⇒ | 治る | <i>Naor<u>u</u></i> |
| 立てる | <i>Tater<u>u</u></i> | ⇒ | 立つ | <i>Tats<u>u</u></i> |
| 広げる | <i>Hiroger<u>u</u></i> | ⇒ | 広がる | <i>Hirogar<u>u</u></i> |

Esses pares de verbos, geralmente, possuem os mesmos *kanji*, sendo o *okurigana* a parte que marca a diferença de um VI com o seu par VT.

Iori, I. et al. (2000, p 96) diz que os verbos transitivos vêm dos intransitivos, sendo assim, os verbos pesquisados foram organizados em uma planilha do Excel composta em 2 colunas: na coluna da esquerda constam os verbos intransitivos e na coluna direita restam os transitivos, que derivam dos verbos intransitivos. Esse modo

de organização encontra-se nos apêndices e permite visualizar melhor os pares VI-VT pesquisados, a sua escrita com kanji e a tradução.

Após a iniciativa do projeto de curso, o número de pares de verbos foi expandido. Por meio do site www.suteki.nu, foram encontrados muitos outros verbos. O site é um dicionário eletrônico inglês – japonês no qual é possível pesquisar léxicos da língua japonesa escrevendo as palavras em: letras romanas, *hiragana*, *katakana* ou *kanji*.

3.1. Coleta de Dados

As fontes utilizadas para a seleção dos verbos foram: o site www.suteki.nu e as apostilas da graduação de japonês da UnB *Nihongo Shoho* (1981). O “Dicionário de Japonês – Português (1998)” foi utilizado para a confirmação da existência dos verbos pesquisados e para a sua correta tradução, visto que o idioma do site consultado é o inglês americano.

Para procurar verbos primeiro foi considerada a terminação dos verbos da língua japonesa: う (u), く (ku), す (su), つ (tsu), ぬ (nu), ぶ (bu), む (mu), る (ru). O site utiliza certos termos para identificar os verbos conforme informa a tabela abaixo.

TABELA 4: IDENTIFICAÇÃO DOS VERBOS DO GRUPO 1

| Verbo terminado em: | Identificado como |
|---------------------|-------------------|
| う (u) | v1u |
| く (ku) | v1k |
| す (su) | v1s |
| つ (tsu) | v1t |
| ぬ (nu) | v1n |
| ぶ (bu) | v1b |
| む (mu) | v1m |
| る (ru) | v1r |

O termo “v1”¹ equivale aos verbos do grupo 1 no ensino de língua japonesa.

Verbos do Grupo 2

O termo “v2”² caracteriza os verbos deste grupo.

Os termos da coluna da direita foram utilizados na pesquisa, porque apenas com eles que era possível pesquisar em todo o dicionário eletrônico, de forma a procurar por grande parte dos verbos. Foi possível encontrar muitos verbos no dicionário com todas as terminações do grupo 1 e do grupo 2 de verbos da língua japonesa. Após isso, foi feita uma filtragem na qual foram reunidos pares VI-VT que possuíam o mesmo *kanji* e significados próximos, determinando a transitividade. Por meio dessa escolha de verbos foi feita a pesquisa de pares VI-VT.

3.2 Procedimento de análise

A pesquisa por VI e VT - que são semelhantes foneticamente, partilham o mesmo *kanji* e que provavelmente formariam pares VI-VT) - resultou em 305 pares. Feita a coleta dos pares VI-VT, tornou-se necessário organizá-los, para isso foi feita a seguinte divisão dos pares em determinados grupos:

TABELA 5: PARES DE VI – VT DIVIDIDOS 4 GRUPOS

| Grupos | Verbo Intransitivo | Verbo Transitivo |
|---------------|---------------------------|-------------------------|
| G1 – G1 | Verbo do Grupo 1 | Verbo do Grupo 1 |
| G1 – G2 | Verbo do Grupo 1 | Verbo do Grupo 2 |
| G2 – G1 | Verbo do Grupo 2 | Verbo do Grupo 1 |
| G2 – G2 | Verbo do Grupo 2 | Verbo do Grupo 2 |

O critério dessa organização baseou-se na classificação dos verbos japoneses em grupo 1, 2 e 3. O grupo 3 não foi considerado relevante para a

¹ Originalmente no site: www.suteki.nu, o termo utilizado é v5 em vez de v1. V5 = Grupo 1.

² Originalmente no site: www.suteki.nu, o termo utilizado é v1 em vez de v2. V1 = Grupo 2.

pesquisa, pois os componentes deste grupo: *kuru* (VI) e *suru* (VT) não possuem, respectivamente, um VT e um VI para compor um par VI-VT.

3.3 Pré-análise

Acerca dos pares verbos pesquisados será feita a seguinte análise: um deles será intransitivo e outro será transitivo, embora haja verbos que desempenhem tanto o papel de intransitivo quanto o papel de transitivos, tal como o verbo ひらく (*hiraku*): abrir; abrir-se. Os VI e os VT pesquisados são caracterizados por uma fonética semelhante, seja esta diferença marcada por uma consoante ou por uma vogal.

A alteração de transitividade de um VI para um VT é percebida no *okurigana* - literalmente “letras acompanhantes”. O *okurigana* é a parte do verbo escrita em *kana* (silabário japonês) que sofre alteração. Na tabela 6 a consoante “r” muda para “s” e na tabela 7 a vogal “a” muda para “e”. Essa mudança é bem sutil, visto que apenas uma letra muda de um VI para um VT.

TABELA 6: EXEMPLOS DE MUDANÇA DE CONSOANTE: “R” PARA O “S”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|----------------------|------------------------|------|
| 余る | <i>Ama<u>r</u>u</i> | Ser deixado | VI |
| 余す | <i>Ama<u>s</u>u</i> | Deixar; partir | VT |
| 濁る | <i>Nigo<u>r</u>u</i> | Ficar sujo / enlameado | VI |
| 濁す | <i>Nigo<u>s</u>u</i> | Sujar; enlamear | VT |

TABELA 7: EXEMPLOS DE MUDANÇA DA VOGAL “A” PARA “E”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|-------------------------|------------------------------|------|
| 曲がる | <i>Mag<u>a</u>ru</i> | Dobrar-se; curvar-se | VI |
| 曲げる | <i>Mag<u>e</u>ru</i> | Dobrar; curvar; entortar | VT |
| 温まる | <i>Atatam<u>a</u>ru</i> | Esquentar-se; ser esquentado | VI |
| 温める | <i>Atatam<u>e</u>ru</i> | Esquentar; aquecer | VT |

Na tabela 8 há outros exemplos de mudança de um VI para VT nos quais a mudança não é tão sutil quanto a da tabela 7. Na tabela abaixo, a última vogal do VI é substituída por 3 letras ou as 3 últimas letras de um VI mudam para outras 3, desta forma a semelhança fonética entre os verbos é menor.

TABELA 8: EXEMPLOS DE MUDANÇA DE VI PARA VT

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|------------------------|-----------------|------|
| 泣く | <i>Nak<u>u</u></i> | Chorar | VI |
| 泣かす | <i>Nak<u>asu</u></i> | Fazer chorar | VT |
| 砕く | <i>Kudak<u>u</u></i> | Ser despedaçado | VI |
| 砕ける | <i>Kudak<u>eru</u></i> | Despedaçar | VT |
| 溶ける | <i>Tok<u>eru</u></i> | Derreter-se | VI |
| 溶かす | <i>Tok<u>asu</u></i> | Derreter | VT |
| 濡れる | <i>Nur<u>eru</u></i> | Molhar-se | VI |
| 濡らす | <i>Nur<u>asu</u></i> | Molhar | VT |

É importante considerar que a diferenciação fonética dos verbos acontece no *okurigana* do verbo. A parte do verbo correspondente ao *kanji* (ideograma) na maioria das vezes se manteve imutável, apenas duas exceções de pares VI-VT foram identificadas neste trabalho conforme a tabela 9.

TABELA 9: PARES VI-VT COM MUDANÇA NA LEITURA DO KANJI

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|--------------|---------------------|------------------|-------------|
| 出る | <u>Deru</u> | Sair | VI |
| 出す | <u>Dasu</u> | Colocar pra fora | VT |
| 消える | <u>Kieru</u> | Apagar-se | VI |
| 消す | <u>Kesu</u> | Apagar | VT |

Em primeiro lugar, foi feita a separação dos pares de verbos pesquisados em: grupo 1 ou grupo 2 de classificação de verbos japoneses, pois a classificação dos verbos da língua japonesa³ em grupo 1, 2 ou 3 é de conhecimento de estudantes brasileiros da língua japonesa. Foram criados subgrupos para formulação de regras, almejando à identificação desses verbos quanto à própria transitividade.

³ Classificação dos verbos da Língua Japonesa:
Grupo 2 – verbos terminados em “-eru” ou em “iru”.
Grupo 3 – verbos irregulares: suru (fazer) e kuru (vir).
Grupo 1 – o restante dos verbos.

CAPÍTULO 4: ANÁLISE E RESULTADOS

Os resultados das análises feitas neste capítulo constam nos apêndices anexados ao final deste trabalho. Nesses apêndices os verbos que seriam do grupo 2 e no entanto são do grupo 1 estão marcados por um asterisco (*).

4.1 Resultados

Abaixo segue uma tabela enumerando a quantidade de pares VI-VT encontrados que estão divididos nos grupos estabelecidos na análise.

TABELA 10: QUANTIDADE DE VERBOS

| Grupo | Quantidade de pares |
|-------------------|----------------------------|
| Grupo 1 – Grupo 1 | 84 |
| Grupo 1 – Grupo 2 | 116 |
| Grupo 2 – Grupo 1 | 98 |
| Grupo 2 – Grupo 2 | 7 |
| TOTAL | 305 |

Dentro dos 305 pares VI-VT constam a quantidade de pares VI-VT no qual um dos verbos é um verbo-exceção⁴ do grupo 1 (tabelas 30, 31 e 32) e também pares VI-VT que sofrem mudança de leitura no *kanji* (tabela 9).

Pôde ser constatado nessa pesquisa que não há apenas umaregra, mas várias que norteiam os pares VI-VT. Nas tabelas abaixo constam as regras encontradas.

⁴ Verbos do grupo 2 da língua japonesa são caracterizados por terminarem em “eru” e “iru”, entretanto há alguns verbos com essas mesmas terminações pertencem ao grupo 1. Ex.: *Suberu* (deslizar), *Shimeru* (ficar úmido), *Kiru* (cortar), *Shiru* (saber), entre outros.

TABELA 11: QUANTIDADE DE PARES EM GRUPO 1 – GRUPO 1

| REGRA | QUANTIDADE DE PARES |
|-----------------------|----------------------------|
| R \Rightarrow S | 25 |
| _U \Rightarrow _ASU | 49 |
| _ARU \Rightarrow _U | 7 |
| Exceções | 3 |
| TOTAL | 84 |

TABELA 12: QUANTIDADE DE PARES EM GRUPO 1 – GRUPO 2

| REGRA | QUANTIDADE DE PARES |
|-------------------------|----------------------------|
| _U \Rightarrow _ERU | 53 |
| _ARU \Rightarrow _ERU | 60 |
| RU \Rightarrow SERU | 3 |
| TOTAL | 116 |

TABELA 13: QUANTIDADE DE PARES EM GRUPO 2 – GRUPO 1

| REGRA | QUANTIDADE DE PARES |
|-------------------------|----------------------------|
| _IRU \Rightarrow _ASU | 5 |
| _IRU \Rightarrow _OSU | 5 |
| _ERU \Rightarrow _ASU | 38 |
| RERU \Rightarrow SU | 15 |
| _ERU \Rightarrow _U | 27 |
| Exceções | 8 |
| TOTAL | 98 |

TABELA 14: QUANTIDADE DE PARES EM GRUPO 2 – GRUPO 2

| REGRA | QUANTIDADE DE PARES |
|--------------|----------------------------|
| TOTAL | 7 |

4.2 Grupo G1 – G1(Apêndice 1)

Nesse grupo de verbos percebeu-se que a maior parte dos verbos intransitivos têm a terminação em る(ru) e que os verbos transitivos são terminados em す(su) com as exceções.

Encontraram-se vários padrões dentro deste grupo, esses foram divididos em seções no apêndice 1, a seguir segue a explicação e as constatações de cada seção, mas antes é necessário atentar ao significado de dois símbolos utilizados. A ⇒ (seta) significa mudança de um termo para outro; o *underline*“_”tem a função de mostrar que são variações das vogais ou consoantes que ali podem estar.

4.2.1 Seção 1, regra: r ⇒ s

Analisando-se o padrão predominante do grupo, る (ru) e す (su), no campo da língua japonesa percebe-se a mudança de 1 *kana* - Issaolori et al. (2000, p. 97, 98, 99 e 100) ilustram esse aspecto em seu livro *Shokyū o oshieru tame no nihongo bunpō handobukku*. Já no campo da língua portuguesa (especificamente falando-se de fonemas⁵) há apenas a mudança de uma consoante, o “r” (dos verbos intransitivos) pelo “s” (derivando o verbo transitivo) conforme a tabela 15 mostra.

TABELA 15: MUDANÇA DO “R” PARA “S”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|-----------------------|--------------------------|------|
| 転がる | <i>Koroga<u>r</u></i> | Rolar; rodar | VI |
| 転がす | <i>Koroga<u>s</u></i> | Rolar; rodar | VT |
| 燻る | <i>Ibu<u>r</u></i> | Fazer fumo | VI |
| 燻す | <i>Ibu<u>s</u></i> | Defumar; oxidar; fumigar | VT |

⁵ Os sons elementares, isto é, os sons fundamentais da voz humana denominam-se **fonemas** (grifo do autor), que se classificam em: *vogais*, *consoantes* e *semivogais*. Quando representados por escrito, os fonemas denominam-se letras. (ALMEIDA, Napoleão Mendes de, 2000, p. 21.)

| | | | |
|----|------------------------|--------------------------------|----|
| 戻る | <i>Modoru</i> | Voltar; regressar | VI |
| 戻す | <i>Modo<u>su</u></i> | Devolver; fazer andar pra trás | VT |
| 湿る | <i>Shimer<u>u</u>*</i> | Ficar úmido; ganhar umidade | VI |
| 湿す | <i>Shime<u>su</u></i> | Umedecer; molhar | VT |

**Shimeru* é um verbo exceção do grupo 1.

4.2.2 Seção 2, regra: u ⇨ asu

Os VI desta seção caracterizam-se por terem a última vogal de sua sílaba substituída por “asu”, tornando-se VT.

TABELA 16: MUDANÇA DE “_U” PARA “_ASU”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|---------------------------|-------------------------------------|------|
| 賑わう | <i>Nigiwa<u>u</u></i> | Florescer; prosperar; estar animado | VI |
| 賑わす | <i>Nigiwa<u>asu</u></i> | Animar; dar vida | VT |
| 輝く | <i>Kagayaku<u>u</u></i> | Brilhar; cintilar; iluminar-se | VI |
| 輝かす | <i>Kagayaka<u>asu</u></i> | Fazer brilhar | VT |
| 喜ぶ | <i>Yorokob<u>u</u></i> | Alegrear-se; estar contente | VI |
| 喜ばす | <i>Yorokoba<u>asu</u></i> | Alegrear; dar alegria; divertir | VT |
| 富む | <i>Tom<u>u</u></i> | Ser rico; enriquecer-se | VI |
| 富ます | <i>Tom<u>asu</u></i> | Enriquecer algo | VT |
| 凝る | <i>Kogoru<u>u</u></i> | Congelar; gelar | VI |
| 凝らす | <i>Kogora<u>asu</u></i> | Congelar; gelar | VT |

4.2.3 Seção 3, regra: _aru ⇔ _u

Há poucos verbos neste grupo, cerca de 7 pares. A parte do *okurigana* do VI “aru” é substituída por “u” originando o VT.

TABELA 17: MUDANÇA DE “_ARU” PARA “_U”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|-------------------------|---------------------------------------------|------|
| 塞がる | <i>Fusag<u>aru</u></i> | Estar bloqueado / obstruído | VI |
| 塞ぐ | <i>Fusag<u>u</u></i> | Fechar; tapar; bloquear; obstruir | VT |
| 繋がる | <i>Tsunag<u>aru</u></i> | Ligar; unir; ter relação | VI |
| 繋ぐ | <i>Tsunag<u>u</u></i> | Amarrar; atar; acorrentar; prender; atrelar | VT |
| 挟まる | <i>Hasam<u>aru</u></i> | Ficar entalado | VI |
| 挟む | <i>Hasam<u>u</u></i> | Colocar / pôr entre; inserir | VT |
| 畳まる | <i>Tatam<u>aru</u></i> | Ser dobrado | VI |
| 畳む | <i>Tatam<u>u</u></i> | Dobrar; fechar; desmontar | VT |

4.3 Verbos peculiares do G1 – G1

Aqui constam os pares VI-VT que não se encaixaram em nenhuma das regras identificadas dentro dos grupos anteriores. Foram encontrados 3 pares VI-VT citados na tabela 18.

TABELA 18: VERBOS PECULIARES DO G1 – G1

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|------------------------|-------------------------|------|
| 潤う | <i>Uru<u>ou</u></i> | Ficar úmido / regado | VI |
| 潤す | <i>Uru<u>osu</u></i> | Umedecer; molhar; regar | VT |
| 無くなる | <i>Nakun<u>aru</u></i> | Desaparecer; perder-se | VI |

| | | | |
|------|-----------------|----------------------------|----|
| 無くす | <i>Nakusu</i> | Perder; suprimir; liquidar | VT |
| 亡くなる | <i>Nakunaru</i> | Morrer; falecer | VI |
| 亡くす | <i>Nakusu</i> | Perder alguém (morte) | VT |

4.4 Grupo G1 – G2(Apêndice 2)

4.4.1 Seção 1, regra: _u ⇒ _eru

Nesse caso a mudança dos verbos intransitivos ocorre na última vogal por “-eru”. O curioso neste caso é que parece que para se obter a forma transitiva do VI basta passá-lo para a forma potencial, conforme a tabela 19.

TABELA 19: MUDANÇA DE “_U” PARA “_ERU”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|-------------------------|----------------------------------|------|
| 揃う | <i>Soro<u>u</u></i> | Estar completo | VI |
| 揃える | <i>Soro<u>eru</u></i> | Completar o conjunto; ter muitos | VT |
| 伏す | <i>Fus<u>u</u></i> | Esconder-se; ocultar-se | VI |
| 伏せる | <i>Fuse<u>ru</u></i> | Esconder; ocultar; encobrir | VT |
| 届く | <i>Todoku<u>u</u></i> | Chegar; alcançar; atingir | VI |
| 届ける | <i>Todoke<u>ru</u></i> | Entregar; levar; mandar | VT |
| 傾ぐ | <i>Kashigu<u>u</u></i> | Inclinar-se; curvar-se | VI |
| 傾げる | <i>Kashige<u>ru</u></i> | Inclinar; curvar | VT |
| 浮かぶ | <i>Ukabu<u>u</u></i> | Flutuar (na água) | VI |
| 浮かべる | <i>Ukabe<u>ru</u></i> | Pôr a flutuar / boiar | VT |
| 潜む | <i>Hisomu<u>u</u></i> | Estar oculto; esconder-se | VI |
| 潜める | <i>Hisome<u>ru</u></i> | Esconder | VT |

4.4.2 Seção 2, regra: _aru⇒ _eru

Percebem-seos VI caracterizados pela terminação “-aru” e os verbos transitivos por “-eru”. A mudança que ocorre é de uma vogal: a ⇒ e.

TABELA 20: MUDANÇA DE “_ARU” PARA “_ERU”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|--------------------------|-------------------------------------|------|
| 助かる | <i>Tasuka<u>aru</u></i> | Salvar-se; ser de grande ajuda | VI |
| 助ける | <i>Tasuke<u>eru</u></i> | Socorrer; salvar; ajudar; auxiliar | VT |
| 上がる | <i>Ag<u>aru</u></i> | Subir; aumentar; melhorar | VI |
| 上げる | <i>Age<u>eru</u></i> | Levantar; subir; aumentar | VT |
| 合わさる | <i>Awasa<u>aru</u></i> | Juntar-se; ajustar; ficar unido | VI |
| 合わせる | <i>Awase<u>eru</u></i> | Juntar; ajustar; combinar | VT |
| 交ざる | <i>Maza<u>aru</u></i> | Combinar-se, misturar-se | VI |
| 交ぜる | <i>Maze<u>eru</u></i> | Misturar | VT |
| 当たる | <i>Ata<u>aru</u></i> | Chocar-se; bater; colidir | VI |
| 当てる | <i>Ate<u>eru</u></i> | Acertar; atingir | VT |
| 連なる | <i>Tsurana<u>aru</u></i> | Enfileirar; alinhar; formar fila | VI |
| 連ねる | <i>Tsurane<u>eru</u></i> | Dispor em fila; formar / fazer fila | VT |
| 閉まる | <i>Shima<u>aru</u></i> | Fechar | VI |
| 閉める | <i>Shime<u>eru</u></i> | Fechar | VT |

Na tabela 21 é importante observarmos que os verbos terminados em “-waru” mudariam para “-weru”. No entanto, de acordo com o *Informativo da Comunidade Brasileira em Nagahama*^o 35, o ゑ we (assim como o ゐ wi) caíram em desuso, foram retirados da tabela de *hiragana* e *katakana*, sendo raramente utilizados em algumas placas ou por pessoas. Na língua japonesa atual seu correspondente é o え “e” (e do ゐ é o い “i”).

TABELA 21: MUDANÇA DE “WARU” PARA “ERU”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|-------------------------|--------------------------------------------|------|
| 植わる | <i>U<u>w</u>aru</i> | Estar plantado | VI |
| 植える | <i>U<u>e</u>ru</i> | Plantar | VT |
| 伝わる | <i>Tsuta<u>w</u>aru</i> | Ser transmitido / divulgado; transmitir-se | VI |
| 伝える | <i>Tsuta<u>e</u>ru</i> | Comunicar; transmitir; conduzir | VT |
| 具わる | <i>Sona<u>w</u>aru</i> | Ser mobiliado | VI |
| 具える | <i>Sona<u>e</u>ru</i> | Mobiliar | VT |

4.4.3 Seção 3, regra: ru ⇨ seru

Nesta seção constados 3 pares. O final “-ru” do VI é substituído por “-seru”.

Ex.:

TABELA 22: MUDANÇA DE “RU” PARA “SERU”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|---------------------------|-----------------------------|------|
| 被る | <i>Kabu<u>r</u>u</i> | Pôr na cabeça; cobrir-se | VI |
| 被せる | <i>Kabu<u>s</u>eru</i> | Cobrir | VT |
| 近寄る | <i>Chikayo<u>r</u>u</i> | Aproximar-se | VI |
| 近寄せる | <i>Chikayo<u>s</u>eru</i> | Aproximar | VT |
| 乗る | <i>Noru</i> | Embarcar; subir; montar | VI |
| 乗せる | <i>No<u>s</u>eru</i> | Transportar; levar de carro | VT |

4.5 Grupo G2 – G1 (Apêndice 3)

4.5.1 Seção 1, regra: _iru ⇒ _asu ou _osu

Os verbos terminados aqui são terminados em “-iru”, o verbo transitivo derivado possui a terminação em “-asu” ou “-osu”.

TABELA 23: MUDANÇA DE “_IRU” PARA “_ASU” OU “_OSU”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|----------------------|---------------------------------------|------|
| 生きる | <i><u>Ikiru</u></i> | Viver | VI |
| 生かす | <i><u>Ikasu</u></i> | Conservar vivo | VT |
| 閉じる | <i><u>Tojiru</u></i> | Fechar | VI |
| 閉ざす | <i><u>Tozaru</u></i> | Fechar; trancar; cerrar | VT |
| 落ちる | <i><u>Ochiru</u></i> | Cair; desmoronar-se | VI |
| 落とす | <i><u>Otosu</u></i> | Deixar cair; jogar de cima para baixo | VT |
| 降りる | <i><u>Oriru</u></i> | Descer | VI |
| 降ろす | <i><u>Orosu</u></i> | Baixar; pôr no chão (em baixo) | VT |

4.5.2 Seção 2, regra: _eru ⇒ _asu

Os verbos terminados em “-eru” são intransitivos. Para que se obtenha o verbo transitivo basta mudar a terminação “-eru” do VI para “-asu”. A tabela 24 mostra essa mudança.

TABELA 24: MUDANÇA DE “_ERU” PARA “_ASU”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|----------------------|----------------------------------|------|
| 蒸ける | <i>Fu<u>er</u>u</i> | Cozer (estar cozido) a vapor | VI |
| 蒸かす | <i>Fu<u>as</u>u</i> | (pôr a) cozer a vapor | VT |
| 剥げる | <i>Ha<u>er</u>u</i> | Soltar-se; descolar-se | VI |
| 剥がす | <i>Ha<u>as</u>u</i> | Arrancar; esfolar; descascar | VT |
| 冷める | <i>Sam<u>er</u>u</i> | Ficar frio; esfriar | VI |
| 冷ます | <i>Sam<u>as</u>u</i> | Deixar arrefecer (esfriar) | VT |
| 焦れる | <i>Ji<u>er</u>u</i> | Irritar-se; impacientar-se | VI |
| 焦らす | <i>Ji<u>as</u>u</i> | Irritar; arreliar; fazer pirraça | VT |
| 果てる | <i>Ha<u>er</u>u</i> | Acabar; ir até ao extremo | VI |
| 果たす | <i>Ha<u>as</u>u</i> | Cumprir; fazer até o fim | VT |

Para a tabela 25 faz-se necessária uma observação que é muito semelhante a tabela 21. O foco é direcionado ao え (e) de える(eru) quando muda parao や(ya) de やす(yaru) em um dado verbo. Esperava-se que o え (e) mudasse para あ (a), mas muda para や (ya), sendo assim especula-se que aquele え(e)originalmente tenha sido um “ye”.

TABELA 25: MUDANÇA DE “ERU” PARA “YASU”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|----------------------|-------------------------------------|------|
| 殖-増える | <i>Fu<u>er</u>u</i> | Aumentar (nº) | VI |
| 増やす | <i>Fu<u>yas</u>u</i> | (Nº) ser aumentado | VT |
| 燃える | <i>Mo<u>er</u>u</i> | Chamejar; incendiar-se; inflamar-se | VI |
| 燃やす | <i>Mo<u>yas</u>u</i> | Queimar; acender; inflamar | VT |

4.5.3 Seção 3, regra: reru ⇨ su

A regra desta seção é: para obter-se o VT basta mudar a parte “-reru” do VI muda para o “-su”.

TABELA 26: MUDANÇA DE “RERU” PARA “SU”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|------------------------|---------------------------------|------|
| 隠れる | <i>Kaku<u>reru</u></i> | Esconder-se; ocultar-se | VI |
| 隠す | <i>Kaku<u>su</u></i> | Esconder; encobrir; dissimular | VT |
| 倒れる | <i>Ta<u>oreru</u></i> | Cair; tombar; desmoronar-se | VI |
| 倒す | <i>Ta<u>osu</u></i> | Derrubar; tombar; inclinar | VT |
| 汚れる | <i>Yogo<u>reru</u></i> | Ficar sujo / manchado; sujar-se | VI |
| 汚す | <i>Yogo<u>su</u></i> | Sujar; manchar; poluir | VT |

4.5.4 Seção 4, regra: _eru ⇨ _u

A regra aqui observada é o inverso daquela constatada na tabela 19. A terminação do VI em “-eru” muda para “-u”.

TABELA 27: MUDANÇA DE “_ERU” PARA “_U”

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|-----------------------|----------------------------------------|------|
| 破れる | <i>Yabu<u>eru</u></i> | Rasgar-se; romper-se; esfarrapar-se | VI |
| 破る | <i>Yabu<u>u</u></i> | Rasgar; romper; dilacerar | VT |
| 溶ける | <i>Toku<u>eru</u></i> | Derreter; degelar; descongelar; fundir | VI |
| 溶く | <i>Toku<u>u</u></i> | Dissolver | VT |
| 剥げる | <i>Hage<u>eru</u></i> | Saltar; sair; desbotar; descorar | VI |
| 剥ぐ | <i>Hage<u>u</u></i> | Tirar; arrancar; esfolar | VT |

| | | | |
|-----|---------------|------------------------------------------|----|
| 揉める | <i>Momeru</i> | Zangar-se a discutir; ficar impaciente | VI |
| 揉む | <i>Momu</i> | Discutir muito; preocupar-se; irritar-se | VT |

4.5.5 Verbos Peculiares do G2 – G1

Mais um grupo de peculiares, novamente são verbos que não se encaixaram em nenhuma das regras encontradas.

TABELA 28: VERBOS PECULIARES DO G2 – G1

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|-----------------|-------------------------------------------|------|
| 生まれる | <i>Umareru</i> | Nascer; vir à luz; sair do ventre materno | VI |
| 生む | <i>Umu</i> | Dar a luz; pôr ovos; parir; ter filhos | VT |
| 寝る | <i>Neru</i> | Deitar-se; dormir | VI |
| 寝かす | <i>Nekasu</i> | Fazer dormir; adormecer | VT |
| 遣られる | <i>Yarareru</i> | Ser derrotado / danificado | VI |
| 遣る | <i>Yaru</i> | Fazer algo a alguém | VT |
| 出る | <i>Deru</i> | Sair | VI |
| 出す | <i>Dasu</i> | Tirar, enviar pra fora | VT |

4.6 Verbos de G2 – G2(Apêndice 4)

Neste grupo contém 7 pares VI-VT. Não foi constatado nenhumaregra, seria um grupo de particularidades cujo único aspecto comum é que ambos os verbos do par VI-VT pertencem ao grupo 2.

TABELA 29: VERBOS DE G2 – G2

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|-------------------|------------------------------------------|------|
| 煮える | <i>Nieru</i> | Estar cozido; cozer | VI |
| 煮る | <i>Niru</i> | Cozer; ferver | VT |
| 捕われる | <i>Torawareru</i> | Ser apanhado / preso | VI |
| 捕える | <i>Toraeru</i> | Agarrar; prender; cativar | VT |
| 分かれる | <i>Wakareru</i> | Ramificar-se; dividir-se | VI |
| 分ける | <i>Wakeru</i> | Dividir; repartir; partilhar; distribuir | VT |

4.7 Outros Grupos

4.7.1 Exceções do Grupo 1 (Apêndice 5)

Na língua japonesa os verbos pertencentes ao grupo 2 são caracterizados por terminarem em “eru” e “iru”, entretanto existem verbos com essas mesmas terminações pertencendo ao grupo 1. Esses verbos são verbos-exceção do grupo 1.

Foram encontrados pares VI-VT nos quais há verbos-exceção, as tabela abaixo mostram alguns desses pares.

Obs.: O asterisco (*) marca os verbos-exceção.

TABELA 30: EXCEÇÕES PRESENTES EM G1-G1

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|-----------------|---------------------------------|------|
| 滑る* | <i>Suberu</i> | Deslizar; escorregar | VI |
| 滑らす | <i>Suberasu</i> | Deixar algo escorregar | VT |
| 散る* | <i>Chiru</i> | Cair; desfazer-se; desaparecer | VI |
| 散らす | <i>Chirasu</i> | Esparramar; espalhar; dispersar | VT |

TABELA 31: EXCEÇÕES PRESENTES EM G1-G2

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|----------------|--------------------------------|------|
| 入る* | <i>Iru</i> | Entrar | VI |
| 入れる | <i>Ireru</i> | Pôr dentro; introduzir; enfiar | VT |
| 交じる* | <i>Majiru</i> | Misturar-se; combinar-se | VI |
| 交える | <i>Majieru</i> | Misturar; incluir | VT |

TABELA 32: EXCEÇÕES PRESENTES EM G2-G1

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|------------------|---------------------------------|------|
| 罨れる | <i>Mushireru</i> | Ser arrancado (puxado; colhido) | VI |
| 罨る* | <i>Mushiru</i> | Arrancar; puxar; colher | VT |
| 捻じれる | <i>Nejireru</i> | Torcer; ser retorcido | VI |
| 捻じる* | <i>Nejiru</i> | Torcer | VT |

4.7.2 Mudança de leitura de *kanji*(Apêndice 5)

Foram observados pares de verbos que têm mudança, além da mudança *dookurigana*, na leitura do *kanji*. Na tabela 33 estão os 2 pares VI-VT encontrados.

TABELA 33: MUDANÇA DE LEITURA NO KANJI

| Verbo | Leitura | Tradução | Tipo |
|-------|--------------|------------------------|------|
| 出る | <i>Deru</i> | Sair | VI |
| 出す | <i>Dasu</i> | Tirar, enviar pra fora | VT |
| 消える | <i>Kieru</i> | Apagar-se, desaparecer | VI |
| 消す | <i>Kesu</i> | Apagar | VT |

4.7.3 Grupo *Jiru* e *Zuru* (Apêndice 6)

A princípio pensou-se que haveria uma relação de par VI-VT entre os verbos com o *okurigana* em *jiru* e *zuru*. No entanto, foi constatado, por meio de pesquisa no dicionário Japonês–Português (), que se trata de sinônimos.

TABELA 34: EXEMPLOS DE VERBOS “*JIRU*” E “*ZURU*”

| Leitura do Kanji | Verbo <i>Jiru</i> | Verbo <i>Zuru</i> | Tradução |
|-------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------------------------|
| かん | 感じる | 感ずる | Sentir; impressionar-se; aperceber-se |
| てん | 点じる | 点ずる | Acender (algo) |
| にん | 任じる | 任ずる | Nomear; assumir-se (como); considerar-se |
| あん | 案じる | 案ずる | Pensar; rezear; preocupar-se |
| おう | 応じる | 応ずる | Responder; aceitar |

CAPÍTULO 5: CONSIDERAÇÕES FINAIS

5.1 Conclusões

De fato, foi possível identificar regras entre os diversos pares VI-VT analisados. Além disso também foram identificadas exceções, um número considerável fazendo oposição às regras formuladas.

Com base nessa conclusão, pode-se afirmar que não é possível estabelecer uma regra absoluta para identificar pares VI-VT, ou seja, apenas uma regra que abranja todos os pares - pelo menos com os pares que foram pesquisados neste trabalho. Esse fato é facilmente justificável pela identificação de inúmeras regras.

Por ter sido possível identificar regras entre muitos pares, pode-se dizer que o ensino de pares VI-VT pode ser facilitado, pois este material poderia ser utilizado como um material de consulta para a identificação de pares de verbos intransitivo-transitivo. O objetivo é dar apoio a estudantes da língua japonesa, exercendo o papel de consulta semelhante a um dicionário. Com o objetivo de auxiliar o ensino e a aprendizagem, a pesquisa por pares VI-VT realizada neste trabalho permite ao início da elaboração de um manual de apoio ao estudo de predicação verbal (ou transitividade verbal) da língua japonesa.

5.2 Limitações de estudo

Por mais que tivesse à disposição os melhores e mais atualizados dicionários da língua japonesa, não teria sido possível ter-se conhecimento de todos os verbos. É normal que haja dialetos nas línguas, afinal cada parte de um país com uma língua oficial recebe influências diferentes das outras partes, sendo assim é natural que a língua varie em diversas partes de um país, desta forma surgem novas palavras (entre elas os verbos).

O dicionário é um livro que traz palavras de uma língua com seus significados, não é possível que nele conste todas as palavras de uma língua, e foi este fato que limitou o estudo. Pode ser que os VI ou osVTpesquisados possuíssem, respectivamente, um par VT ou um par VI que não constou nos dicionários utilizados.

5.3 Sugestões para futuras pesquisas

Há verbos na língua japonesa que podem pedir a partícula を(wo) ou a partícula が(ga), pois pode ser que ocorra mudança de seu significado ou que seja característica do próprio verbo. Este seria o caso dos verbos 開く(*hiraku*)e 終わる(*owaru*) que podem ser usados no lugar de verbos com quem fariam par:開ける(*hirakeru*)e 終わる(*oeru*)respectivamente.

Esse fato de poder ser usado intransitivamente ou transitivamente seria o objeto de uma futura pesquisa. O foco de uma possível futura pesquisa seria verificar se essa característica ocorre em outros verbos não tão conhecidos ou utilizados.

REFERÊNCIAS

ALMEIDA, Napoleão Mendes de. **Gramática metódica da língua portuguesa**. 46. ed. São Paulo: Saraiva, 2009.

COELHO, Jaime Nuno Cepeda. **Dicionário de japonês-português**. 1. ed. Porto, 1998.

ICHIKAWA, Y. **Shokyû nihongo bumpô to oshiekata no pointo (A gramática da língua japonesa em nível básico e dicas sobre o método de ensino)**. 1. ed. Tóquio: Three A Network, 2005.

INFORMATIVO DA COMUNIDADE BRASILEIRA EM NAGAHAMA nº 35. Teste o seu conhecimento. Disponível em:

<http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10,15596,c,html/15596/amigo35.pdf>

Acesso em: 16 jun. 2014, 18:31.

IORI, I. et al. **Shokyû o oshieru hito no tame no nihongo bumpô handbook (Manual de gramática da língua japonesa para quem ensina o japonês básico)**. 1. ed. Tóquio: Three A Network, 2000.

KONDÔ, A.; KOMORI, K. (Orgs.). **Nihongo kyôiku jiten** (Dicionário do ensino de língua japonesa). 1. ed., Tóquio: 2012.

THE JAPAN FOUNDATION (Org.). **Nihongo shoho (Japonês básico)**. 1. ed. Tóquio: Bonjinsha, 1981.

LISTA DE APÊNDICES

Apêndice 1: Verbos do grupo 1 – grupo 1

Apêndice 2: Verbos do grupo 1 – grupo 2

Apêndice 3: Verbos do grupo 2 – grupo 1

Apêndice 4: Verbos do grupo 2 – grupo 2

Apêndice 5: Exceções do grupo 1 e verbos com mudança de leitura no *kanji*

Apêndice 6: Verbos *jiru* e *zuru*

Obs.: Verbos marcados por asterisco (*) são verbos-exceção do grupo 1.

APÊNDICE 1

VERBOS DO GRUPO 1 – GRUPO 1, TOTAL = 84

| SEÇÃO 1 | | | | | |
|----------------|---------|---------------------------------------------|--------|---------|------------------------------------------|
| Regra = r -> s | | | | | |
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| aru-asu | | | | | |
| 散らかる | ちらかる | Estar em desordem | 散らかす | ちらかす | Esparramar; pôr em desordem |
| 転がる | ころがる | Rolar; rodar | 転がす | ころがす | Rolar; rodar (algo) |
| 刺さる | ささる | Espetar-se; ser grudado | さす | さす | Espetar; grudar |
| 浸る | ひたる | Ficar banhado (de luz) / inundado (de água) | 浸す | ひたす | Umedecer; molhar; embeber |
| 渡る | わたる | Atravessar; passar; transpor | 渡す | わたす | Entregar; transportar; levar; transferir |
| 降 / 下る | くだる | Descer; abaixar; diminuir | 降 / 下す | くだす | Abaixar; diminuir |
| 余る | あまる | Sobrar; haver de sobra; restar | 余す | あます | Deixar / fazer que sobre |
| 回る | まわる | Girar; rodar; andar à volta | 回す | まわす | Fazer girar; rodar; voltar |
| | | | | | |
| uru - usu | | | | | |
| 燻る | いぶる | Fazer fumo | 燻す | いぶす | Defumar; oxidar; fumigar |
| 移る | うつる | Mudar; transladar-se; ir para outro lugar | 移す | うつす | Mudar; transladar; transferir |
| 映る | うつる | Refletir-se; espelhar-se | 映す | うつす | Espelhar; refletir |
| 写る | うつる | Projetar-se; ficar revelado | 写す | うつす | Projetar; fotografar; tirar fotografia |
| | | | | | |
| oru - osu | | | | | |
| 通る | とおる | Passar; atravessar | 通す | とおす | Fazer / deixar passar |

| | | | | | |
|------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------|-----------|----------------|------------------------------------------------------|
| 直る | なおる | Normalizar-se; ficar direito | 直す | なおす | Compor; melhorar; corrigir |
| 治る | なおる | Sarar; curar | 治す | なおす | Curar algo |
| 興る | おこる | Tornar-se próspero | 興す | おこす | Levantar; promover; fazer prosperar |
| 濁る | にごる | Turvar-se; ganhar impurezas | 濁す | にごす | Turvar |
| 残る | のこる | Ficar, restar; sobrar | 残す | のこす | Deixar pra trás; deixar sobrar; restar |
| 戻る | もどる | Voltar; regressar | 戻す | もどす | Devolver; fazer andar pra trás |
| 灯る | ともる | Estar iluminado; ter luz | 灯す | ともす | Acender a luz; iluminar |
| | | | | | |
| eru - esu | | | | | |
| 帰る* | かえる | Voltar; regressar; ir-se embora | 帰す | かえす | Fazer voltar |
| 湿る* | しめる | Ficar úmido; ganhar umidade; umedecer | 湿す | しめす | Umedecer; molhar |
| 孵る* | かえる | Chocar; sair da casca | 孵す | かえす | Encubar; chocar |
| 覆る* | くつがえる | Virar-se (barco / de pernas pro ar); capotar | 覆す | くつがえす | Virar de pernas pro ar; inverter; virar ao contrário |
| 翻る* | ひるがえる | Mudar completamente (de assunto); ondular / tremular (ao vento) | 翻す | ひるがえす | Mudar de; desfraldar (ao vento) |
| | | | | | |
| SEÇÃO 2 | | | | | |
| Regra = _u -> _asu | | | | | |
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| u - wasu | | | | | |
| 合う | あう | Juntar-se, unir-se, combinar | 合わす | あわす | Juntar; combinar; misturar |
| 狂う | くるう | Transtornar-se; enlouquecer; enfurecer-se | 狂わす | くるわす | Perturbar; transtornar; estragar |
| 匂う | におう | Cheirar; exalar cheiro | 匂わす | におわす | Perfumar; cheirar a perfume |
| 惑う | まどう | Estar confuso; perder-se | 惑わす | まどわす | Deixar perplexo; desorientar |
| 迷う | まよう | (O mesmo de cima) | 迷わす | まよわす | (O mesmo de cima) |
| 煩う | わずらう | Preocupar-se | 煩わす | わずらわす | Importunar; preocupar; incomodar |

| | | | | | |
|------------------|------|--------------------------------------------|------|-------|---------------------------------------|
| 賑わう | にぎわう | Florescer; prosperar; estar animado | 賑わす | にぎわす | animar; dar vida |
| 食らう | くらう | Comer; beber; receber um golpe | 食らわす | くらわす | dar de comer; infligir um golpe |
| | | | | | |
| ku - kasu | | | | | |
| 浮く | うく | Flutuar; boiar | 浮かす | うかす | pôr a flutuar |
| 動く | うごく | Mexer-se; mover-se | 動かす | うごかす | mover; mexer; impulsionar |
| 蠢く | うごめく | Torcer-se; mover-se | 蠢かす | うごめかす | mover |
| 驚く | おどろく | Admirar-se; assustar-se | 驚かす | おどろかす | surpreender; assustar |
| 輝く | かがやく | Brilhar; cintilar; iluminar-se | 輝かす | かがやかす | fazer brilhar |
| 乾く | かわく | Secar, enxugar | 乾かす | かわかす | pôr a secar |
| 透く | すく | Ficar vazio | 透かす | すかす | ficar com fome |
| 泣く | なく | Chorar | 泣かす | なかす | fazer chorar |
| 靡く | なびく | Render-se; ser conquistado; ceder | 靡かす | なびかす | conquistar |
| 退く | どく | Sair do caminho; arredar-se | 退かす | どかす | remover |
| 閃く | ひらめく | Reluzir; chispar | 閃かす | ひらめかす | fazer cintilar |
| 吹く | ふく | Venta(neja)r; soprar; assoprar | 吹かす | ふかす | fumar; acelerar |
| 仄めく | ほのめく | Ser vagamente visível; aparecer de relance | 仄めかす | ほのめかす | insinuar; aludir; sugerir |
| 沸く | わく | Ferver; entrar em ebulição | 沸かす | わかす | ferver; aquecer |
| 湧く | わく | Nascer; brotar; esguichar | 湧かす | わかす | pulular; existir em abundância |
| 聞く | きく | Ouvir; escutar; perguntar | 聞かす | きかす | contar; ler a alguém |
| 泳ぐ | およぐ | Nadar | 泳がす | およがす | deixar nadar |
| 騒ぐ | さわぐ | Fazer barulho; gritar | 騒がす | さわがす | perturbar; agitar; inquietar; alarmar |
| | | | | | |
| bu - basu | | | | | |
| 遊ぶ | あそぶ | Brincar; divertir-se; entreter-se | 遊ばす | あそばす | deixar brincar; entreter |
| 転ぶ | ころぶ | Tombar; cair; levar um tombo | 転ばす | ころばす | derrubar; tombar; fazer cair |
| 飛ぶ | とぶ | Voar; pular; saltar | 飛ばす | とばす | fazer voar |

| | | | | | |
|------------------|------|----------------------------------------------|------|-------|-----------------------------------------------|
| 喜ぶ | よろこぶ | Alegrar-se; estar contente; regozijar-se | 喜ばす | よろこばす | Alegrar; dar alegria; divertir |
| mu - masu | | | | | |
| 済む | すむ | Acabar; terminar; ficar resolvido | 済ます | すます | Acabar; terminar; cumprir |
| 澄む | すむ | Ficar límpido | 澄ます | すます | Purificar; limpar |
| 凹む | へこむ | Ficar côncavo; achatar-se; amolgar-se | 凹ます | へこます | Achatar; amolgar |
| 富む | とむ | Ser rico; enriquecer-se | 富ます | とます | Enriquecer algo |
| 励む | はげむ | Aplicar-se; dedicar-se | 励ます | はげます | Encorajar; estimular; animar |
| 膨らむ | ふくらむ | Crescer; inflar; inchar | 膨らます | ふくらます | Dilatar; fazer crescer; inflar |
| | | | | | |
| ru - rasu | | | | | |
| 怒る | おこる | Zangar-se; irritar-se | 怒らす | おこらす | Irritar; fazer zangar-se |
| 曇る | くもる | Nublar-se; anuviar-se; obscurecer-se | 曇らす | くもらす | Toldar; ofuscar; obscurecer; enevoar; anuviar |
| 凍る | こおる | Gelar | 凍らす | こおらす | Congelar |
| 凝る | こごる | Congelar; gelar | 凝らす | こごらす | Congelar; gelar |
| 凝る | こる | Ficar rígido; ter dor | 凝らす | こらす | Concentrar; fazer doer |
| 滑る* | すべる | Deslizar; escorregar | 滑らす | すべらす | Deixar algo escorregar |
| 反る | そる | Ser deformado /entortado / empenado | 反らす | そらす | Deformar; empenar |
| 散る* | ちる | Cair; dispersar-se; desfazer-se; desaparecer | 散らす | ちらす | Esparramar; espalhar; dispersar |
| 鳴る | なる | Tocar; ressoar | 鳴らす | ならす | (Fazer) soar; emitir som; tocar |
| 鈍る | にぶる | Perder; baixar; enfraquecer | 鈍らす | にぶらす | Enfraquecer |
| 降る | ふる | Cair; chover | 降らす | ふらす | (Fazer) chover; trazer chuva; derramar |
| 減る* | へる | Diminuir; baixar; gastar-se | 減らす | へらす | Reduzir; diminuir; baixar |
| 巡る | めぐる | Rodar; girar; circular; rodear | 巡らす | めぐらす | Cercar; girar; virar |

| SEÇÃO 3 | | | | | |
|--------------------|---------|---------------------------------------------|--------|---------|-----------------------------------------------|
| Regra = _aru -> _u | | | | | |
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| garu -gu | | | | | |
| 壅 / 塞がる | ふさがる | Estar impedido / bloqueado / obstruído | 壅 / 塞ぐ | ふさぐ | Fechar; tapar; bloquear; obstruir |
| 繋がる | つながる | Ligar; unir; ter relação | 繋ぐ | つなぐ | Amarrar; atar; acorrentar; prender; atrelar |
| 跨がる | またがる | Montar; escarranchar-se | 跨ぐ | またぐ | Saltar; transpor |
| maru - mu | | | | | |
| 挟まる | はさまる | Ficar entalado | 挟む | はさむ | Colocar / pôr entre; inserir |
| 畳まる | たたまる | Ser dobrado | 畳む | たたむ | Dobrar; fechar; desmontar |
| 捕まる | つかまる | Ser apanhado / preso / retido | 掴む | つかむ | Pegar; agarrar; segurar (prender) com as mãos |
| 休まる | やすまる | Estar descansado; ser (posição) confortável | 休む | やすむ | Descansar; repousar; fazer uma pausa |
| PECULIARES | | | | | |
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| 潤う | うるおう | Ficar úmido; regado | 潤す | うるおす | Umedecer; molhar; regar |
| 無くなる | なくなる | Desaparecer; perder-se | 無くす | なくす | Perder; suprimir; liquidar |
| 亡くなる | なくなる | Morrer; falecer | 亡くす | なくす | Perder alguém (morte) |

APÊNDICE 2

VERBOS DO GRUPO 1 – GRUPO 2, TOTAL = 116

| SEÇÃO 1 | | | | | |
|--------------------|---------|------------------------------------------------------|------|---------|-------------------------------------------------------|
| Regra = _u -> _eru | | | | | |
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| u - eru | | | | | |
| 叶う | かなう | Realizar-se; cumprir-se (desejo) | 叶える | かなえる | Atender; satisfazer (desejo) |
| 従う | したがう | Obedecer; seguir; acatar (ordem) | 従える | したがえる | Fazer-se acompanhar; levar consigo |
| 副 / 添う | そう | Acompanhar; atender; casar; unir pelo casamento | 添える | そえる | Juntar; anexar; fazer acompanhar; acrescentar |
| 揃う | そろう | Estar completo | 揃える | そろえる | Completar o conjunto; ter muitos |
| 整 / 調う | ととのう | Estar preparado / pronto | 調える | ととのえる | Preparar; arranjar; aprontar |
| 間違う | まちがう | Errar; enganar-se | 間違える | まちがえる | Confundir (alguém); errar (algo) |
| su - seru | | | | | |
| 伏す | ふす | Baixar a cabeça; esconder-se; ocultar-se | 伏せる | ふせる | Pôr de cabeça para baixo; esconder; ocultar; encobrir |
| ku - keru | | | | | |
| 開く | あく | Abrir-se; estar livre; haver espaço (distância) | 開ける | あける | Abrir; deixar livre; deixar espaço (distância) |
| 俯く | うつむく | Baixar/curvar a cabeça | 俯ける | うつむける | Baixar; curvar (parte do corpo) |
| 縁付く | えんづく | Casar | 縁付ける | えんづける | Casar alguém |
| 片付く | かたづく | Estar ordenado / arrumado; despachar-se; resolver-se | 片付ける | かたづける | Arrumar; arranjar; pôr em ordem; despachar; resolver |

| | | | | | |
|-------------------|------|------------------------------------------------|------|-------|-------------------------------------------------|
| 傾く | かたむく | Inclinar-se; decair; declinar | 傾ける | かたむける | Inclinar; arruinar |
| 傷付く | きずつく | Ferir-se; magoar-se; machucar-se | 傷付ける | きずつける | Ferir; magoar; machucar |
| 斥く | しりぞく | Afastar-se; ceder; recuar | 斥ける | しりぞける | Afastar; manter os outros a distância; rejeitar |
| 背く | そむく | Agir contra; ser contrário; revoltar-se contra | 背ける | そむける | Volver; virar |
| 近付く | ちかづく | Aproximar-se | 近付ける | ちかづける | Aproximar |
| 点く | つく | Acender | 点ける | つける | Acender |
| 就く | つく | Ser estabelecido | 就ける | つける | Estabelecer; abrir; instalar |
| 続く | つづく | Continuar; durar; seguir | 続ける | つづける | Continuar |
| 遠退く | とおのく | Afastar-se; distanciar-se | 遠退ける | とおのける | Manter os outros a distância |
| 届く | とどく | Chegar; alcançar; atingir | 届ける | とどける | Entregar; levar; mandar |
| 退く | どく | Sair do caminho; arredar-se | 退ける | どける | Remover |
| 懐く | なつく | Afazer-se; acostumar-se; gostar de | 懐ける | なつける | Ganhar a confiança; domesticar |
| 抜く | ぬく | Retirar; tirar; extrair | 抜ける | ぬける | Cair; desaparecer-se; perder-se; evadir-se |
| 弾く | はじく | Dar um piparote; repelir | 弾ける | はじける | Rebentar; estoiar; estalar |
| 向く | むく | Virar; dar; voltar-se (direção) | 向ける | むける | Virar (pra uma direção) |
| | | | | | |
| gu - geru | | | | | |
| 傾ぐ | かしぐ | Inclinar-se; curvar-se | 傾げる | かしげる | Inclinar; curvar |
| 寛ぐ | くつろぐ | Pôr-se à vontade; descansar | 寛げる | くつろげる | Relaxar |
| 和らぐ | やわらぐ | Acalmar-se; abrandar-se | 和らげる | やわらげる | Suavizar; amaciar; atenuar; aliviar |
| | | | | | |
| tsu - teru | | | | | |
| 荒立つ | あらだつ | Encapetar-se; tornar-se violento; complicar-se | 荒立てる | あらだてる | Complicar; enfurecer |
| 逆立つ | さかだつ | Ficar arrepiado | 逆立てる | さかだてる | Eriçar; arrepiar; ouriçar |
| 先立つ | さきだつ | Ir à frente de; preceder | 先立てる | さきだてる | Pôr / levar / fazer (à) frente |

| | | | | | |
|-----------------|------|-------------------------------------------------|---------|-------|-------------------------------------------------------|
| 育つ | そだつ | Crescer; criar-se; desenvolver-se | 育てる | そだてる | Criar; educar; cultivar |
| 立つ | たつ | Levantar-se; pôr-se de pé | 立てる | たてる | Levantar; erigir (um edifício); colocar / pôr de pé |
| 建つ | たつ | Ser construído | 建てる | たてる | Construir |
| 役立つ | やくだつ | Servir / ser útil para | 役立てる | やくだてる | Fazer render; aproveitar |
| | | | | | |
| bu -beru | | | | | |
| 浮かぶ | うかぶ | Flutuar (na água) | 浮かべる | うかべる | Pôr a flutuar / boiar |
| 並ぶ | ならぶ | Estar em fila | 並べる | ならべる | Alinhar; juntar |
| | | | | | |
| mu -meru | | | | | |
| 赤らむ | あからむ | Ruborizar-se; ficar vermelho; corar | 赤らめる | あからめる | Corar |
| 傷 / 痛む | いたむ | Ter / sentir dor; doer; sofrer danos / estragos | 傷 / 痛める | いためる | Ferir; magoar; danificar |
| 屈む | かがむ | Dobrar-se; curvar-se; agachar-se | 屈める | かがめる | Curvar (o corpo); dobrar (os joelhos) |
| 絡む | からむ | Enroscar-se; agarrar-se; enlaçar-se | 絡める | からめる | Prender |
| 苦しむ | くるしむ | Sofrer; sentir dor | 苦しめる | くるしめる | Atormentar; mortificar; afligir; angustiar; torturar |
| 込む | こむ | Estar cheio | 込める | こめる | Introduzir; pôr; concentrar; incluir; conter |
| 沈む | しずむ | Afundar-se; naufragar; baixar; descer | 沈める | しずめる | Afundar; deixar à água |
| 竦む | すくむ | Parar; ficar paralisado | 竦める | すくめる | Encolher; abaixar-se |
| 縮む | ちぢむ | Encolher-se; contrair-se; diminuir; encurtar-se | 縮める | ちぢめる | Encurtar; reduzir; diminuir; encolher |
| 潜む | ひそむ | Estar oculto; esconder-se | 潜-潜める | ひそめる | Esconder |
| 止む | やむ | Parar; cessar | 止める | やめる | Parar; interromper; cessar |
| 休む | やすむ | Descansar; repousar; fazer uma pausa | 休める | やすめる | Poder descansar; dar descanso; tranquilizar; sossegar |
| 緩む | ゆるむ | Afrouxar; ficar frouxo | 緩める | ゆるめる | Afrouxar; desapertar |

| | | | | | |
|--------------------------------|----------------|---------------------------------------------|-----------|----------------|-----------------------------------------------------|
| 歪む | ゆがむ | Torcer; deformar-se; encurvar; empenar | 歪める | ゆがめる | Torcer; distorcer; deturpar |
| <u>ru -reru</u> | | | | | |
| 入る* | いる | Entrar | 入れる | いれる | Pôr; colocar dentro; introduzir; enfiar |
| SEÇÃO 2 | | | | | |
| Regra = _aru -> _eru | | | | | |
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| aru - eru | | | | | |
| 植わる | うわる | Estar plantado | 植える | うえる | Plantar |
| 終わる | おわる | Terminar; findar; encerrar | 終わる | おえる | Terminar; acabar; concluir; finalizar |
| 変わる | かわる | Mudar | 変える | かえる | Mudar; trocar; cambiar |
| 加わる | くわわる | Participar; tomar parte; associar-se | 加える | くわえる | Adicionar; acrescentar; somar |
| 据わる | すわる | Sentar-se; estar firme; ocupar um cargo | 据える | すえる | Assentar; fazer; pôr colocar |
| 備わる | そなわる | Estar equipado; provido | 備える | そなえる | Providenciar; preparar; prevenir; equipar; instalar |
| 具わる | そなわる | Ser mobiliado | 具える | そなえる | Mobiliar |
| 伝わる | つたわる | Ser transmitido / divulgado; transmitir-se | 伝える | つたえる | Comunicar; transmitir; conduzir |
| <u>karu -keru</u> | | | | | |
| 架かる | かかる | Estar suspenso (pendurado) | 架ける | かける | Pendurar; suspender |
| 掛かる | かかる | Ficar trancado | 掛ける | かける | Trancar |
| 授かる | さずかる | (Ter a honra / alegria / prazer de) receber | 授ける | さずける | Dar; outorgar; conferir; conceder |
| 助かる | たすかる | Salvar-se; ser de grande ajuda | 助ける | たすける | Socorrer; salvar; ajudar; auxiliar |
| 遠ざかる | とおざかる | Distanciar-se; afastar-se | 遠ざける | とおざける | Afastar; manter distância |

| | | | | | |
|--------------------|------|------------------------------------------------------|---------|------|------------------------------------------|
| 漬かる | つかる | Submergir-se; ficar submerso / encharcado / inundado | 漬ける | つける | Pôr na (com) água; deixar (pôr) de molho |
| 打っ付かる | ぶつかる | Ir (chocar) contra; colidir; bater | 打っ付ける | ぶつける | Lançar (atirar; jogar) contra; bater |
| 見付かる | みつかる | Ser descoberto / encontrado / visto / apanhado | 見付ける | みつける | Descobrir; achar; procurar |
| 儲かる | もうかる | Ganhar; lucrar; ser rentável | 儲ける | もうける | Ganhar (fazer dinheiro) |
| | | | | | |
| garu - geru | | | | | |
| 挙 / 上がる | あがる | Subir; aumentar; melhorar | 挙 / 上げる | あげる | Levantar; subir; aumentar |
| 揚がる | あがる | Fritar | 揚げる | あげる | Fritar |
| 下がる | さがる | Pender; estar (de)pendurado; descer; retroceder | 下げる | さげる | Baixar; abaixar; pendurar; suspender |
| 拡 / 広がる | ひろがる | Alargar-se; estender-se | 拡 / 広げる | ひろげる | Alargar (ampliar); expandir |
| 曲がる | まがる | Curvar-se; vergar-se; entortar-se; torcer-se | 曲げる | まげる | Dobrar; torcer; vergar |
| | | | | | |
| saru - seru | | | | | |
| 合わさる | あわさる | Juntar-se; ajustar; ficar unido | 合わせる | あわせる | Juntar; ajustar; combinar |
| | | | | | |
| zaru - zeru | | | | | |
| 交ざる | まざる | Misturar-se; combinar-se, associar-se | 交ぜる | まぜる | Misturar |
| | | | | | |
| taru - teru | | | | | |
| 当たる | あたる | Chocar-se; bater; colidir | 当てる | あてる | Acertar; atingir |
| 隔たる | へだたる | Afastar-se; distanciar-se | 隔てる | へだてる | Dividir; separar; afastar |
| | | | | | |
| daru-deru | | | | | |
| 茹だる | ゆだる | Cozer | 茹でる | ゆでる | Cozer |
| | | | | | |

| | | | | | |
|----------------------------|-------|---------------------------------------------------|---------|-------|-----------------------------------------------------|
| <u>n</u> aru - <u>neru</u> | | | | | |
| 重なる | かさなる | Sobrepor-se; amontoar-se; acumular-se | 重ねる | かさねる | Amontoar; acumular; sobrepor; empilhar |
| 連なる | つらなる | Enfileirar; alinhar; formar fila | 連ねる | つらねる | Disponer em fila; formar (fazer) fila |
| | | | | | |
| <u>m</u> aru - <u>meru</u> | | | | | |
| 温まる | あたたまる | Aquecer-se | 温める | あたためる | Aquecer |
| 改まる | あらたまる | Mudar; ser substituído (emendado) | 改める | あらためる | Mudar; renovar |
| 集まる | あつまる | Juntar-se, afluir; reunir-se; recolher-se | 集める | あつめる | Juntar; recolher; colecionar |
| 埋まる | うまる | Encher-se; entupir-se; cobrir-se; estar enterrado | 埋める | うめる | Encher; cobrir; enterrar |
| 修 / 治まる | おさまる | Ser governado | 治める | おさめる | Governar; administrar |
| 固まる | かたまる | Endurecer; solidificar; coagular; consolidar-se | 固める | かためる | Endurecer; consolidar; tornar firme |
| 絡まる | からまる | Enroscar-se; agarrar-se; enlaçar-se | 絡める | からめる | Prender |
| 決まる | きまる | Decidir-se; determinar-se; resolver-se; fixar-se | 決める | きめる | Decidir; determinar; fixar |
| 究 / 窮まる | きわまる | Terminar; parar; chegar ao extremo | 究 / 窮める | きわめる | Ser / levar ao extremo |
| 定まる | さだまる | Decidir-se; resolver-se; determinar-se; fixar-se | 定める | さだめる | Decidir-se; determinar; fixar; estabelecer |
| 静 / 鎮まる | しずまる | Acalmar-se; tranquilizar-se; apaziguar-se | 静 / 鎮める | しずめる | Acalmar; tranquilizar; fazer sossegar |
| 締まる | しまる | Ficar firme; ser forte | 締める | しめる | Enrijecer; esticar |
| 絞まる | しまる | Ser estrangulado / constricto | 絞める | しめる | Apertar enlaçando |
| 閉まる | しまる | Fechar | 閉める | しめる | Fechar |
| 狭まる | せばまる | Ficar estreito; estreitar | 狭める | せばめる | Estreitar; reduzir |
| 染まる | そまる | Tingir-se; ficar tinto | 染める | そめる | Tingir; colorir |
| 高まる | たかまる | Subir; elevar-se; crescer; aumentar; intensificar | 高める | たかめる | Elevar; subir; erguer; levantar; melhorar; promover |
| 溜まる | たまる | Acumular-se; amontoar-se; juntar-se | 溜める | ためる | Acumular; amontoar; juntar; |

| | | | | | |
|------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------|-----------|----------------|-------------------------------------------------------|
| | | | | | economizar; poupar |
| 勤まる | つとまる | Estar / ser qualificado (para) | 勤める | つとめる | Trabalhar; empregar-se; cumprir; fazer (o papel) |
| 詰まる | つまる | Ficar cheio / superlotado; ficar entupido / obstruído | 詰める | つめる | Recheiar; encher; obturar; carregar |
| 強まる | つよまる | Ganhar força; aumentar | 強める | つよめる | Intensificar; aumentar; pôr mais forte |
| 留まる | とどまる | Parar; ficar; continuar; permanecer; limitar-se | 留める | とどめる | Pôr fim; deter; limitar |
| 泊まる | とまる | Pousar; pernoitar; passar a noite fora | 泊める | とめる | Deixar ficar em sua casa; dar alojamento (hospedagem) |
| 止まる | とまる | Parar; deter-se; paralisar | 止める | とめる | Parar; interromper; cessar |
| 始まる | はじまる | Começar; principiar | 始める | はじめる | Começar (algo) |
| 嵌 / 填まる | はまる | Entrar; encaixar; caber | 嵌 / 填める | はめる | Encaixar; embutir; inserir; montar |
| 早まる | はやまる | Adiantar-se; ser mais cedo | 早める | はやめる | Adiantar; antecipar |
| 広まる | ひろまる | Alargar-se; espalhar-se; propagar-se | 広める | ひろめる | Alargar; divulgar; propagar |
| 深まる | ふかまる | Aumentar | 深める | ふかめる | Aprofundar; cultivar; fomentar |
| 纏まる | まとまる | Resolver-se; concluir-se; chegar a um acordo | 纏める | まとめる | Resolver; dar solução; concluir; pôr fim |
| 弱まる | よわまる | Abrandar; ficar fraco; enfraquecer | 弱める | よわめる | Atenuar; enfraquecer; fazer fraco |
| SEÇÃO 3 | | | | | |
| Regra = ru -> seru | | | | | |
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| 被る | かぶる | Pôr na cabeça; cobrir-se | 被せる | かぶせる | Cobrir |
| 近寄る | ちかよる | Aproximar-se | 近寄せる | ちかよせる | Aproximar |
| 乗る | のる | Embarcar; subir; montar; trepar | 乗せる | のせる | Transportar; levar (deixar ir) de carro |

APÊNDICE 3

VERBOS DO GRUPO 2 – GRUPO 1, TOTAL = 98

| Seção 1 | | | | | |
|------------------------|---------|------------------------------------------------------|--------|---------|------------------------------------------------|
| Regra = _iru -> _a/osu | | | | | |
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| iru - asu | | | | | |
| 厭-飽きる | あきる | Cansar-se; aborrecer-se (de); faltar-se | 飽かす | あかす | Aborrecer; cansar |
| 生きる | いきる | Viver | 生かす | いかす | Conservar vivo |
| 閉じる | とじる | Fechar | 閉ざす | とざす | Fechar; trancar; cerrar |
| 延-伸びる | のびる | Prolongar-se; estender-se; dilatar-se | 伸ばす | のばす | Alongar; prolongar; esticar; estender |
| 満ちる | みちる | Encher-se; ficar cheio | 満たす | みたす | Encher; recheiar; preencher |
| iru - osu | | | | | |
| 起きる | おきる | Levantar-se (da cama); despertar; ocorrer; acontecer | 起こす | おこす | Acordar; provocar; gerar; dar origem |
| 落ちる | おちる | Cair; desmoronar-se | 落とす | おとす | Deixar cair; lançar (jogar) de cima para baixo |
| 降りる | おりる | Descer | 下- 降ろす | おろす | Baixar; pôr no chão (em baixo) |
| 過ぎる | すぎる | Passar (tempo); atravessar; exceder; ultrapassar | 過ごす | すごす | Passar o tempo; exceder-se; passar dos limites |
| 滅-亡びる | ほろびる | Entrar em decadência; ficar em ruínas; perecer | 滅-亡ぼす | ほろぼす | Arruinar; destroçar; aniquilar; exterminar |
| Seção 2 | | | | | |

| Regra = _eru -> _asu | | | | | |
|----------------------|---------|---------------------------------------------------------|-----|---------|-------------------------------------------------------|
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| eru - asu | | | | | |
| 癒える | いえる | Sarar; curar | 癒やす | いやす | Curar; sarar; cicatrizar |
| 肥える | こえる | Engordar; ficar mais produtivo; aumentar; afinar | 肥やす | こやす | Engordar; enriquecer; adubar; estrumar; cultivar |
| 絶える | たえる | Extinguir-se; cessar; parar; acabar | 絶やす | たやす | Exterminar; extirpar; acabar |
| 費える | ついでる | Desmoronar-se; desperdiçar | 費やす | ついでる | Consumir; gastar; despender; desperdiçar; esbanjar |
| 生える | はえる | Nascer; germinar; brotar; crescer | 生やす | はやす | Deixar crescer (erva / barba) |
| 冷える | ひえる | Arrefecer; fazer frio; ter (ficar com) frio | 冷やす | ひやす | Esfriar; refrigerar; refrescar |
| 殖-増える | ふえる | Aumentar (nº) | 増やす | ふやす | (Nº) ser aumentado |
| 燃える | もえる | Arder; chamejar; incendiar-se; inflamar-se | 燃やす | もやす | Queimar; acender; inflamar |
| | | | | | |
| keru - kasu | | | | | |
| 焦げる | こげる | Esturrar-se; queimar-se | 焦がす | こがす | Chamuscar; esturrar |
| 転げる | ころげる | Rolar; ir aos tombos (trambolhões) | 転がす | ころがす | Rolar; rodar; fazer rolar |
| 透ける | すける | Ser transparente | 透かす | すかす | Espaçar; ver através (do vidro) |
| 融ける | とける | Derreter; degelar; descongelar; fundir; dissolver-se | 融かす | とかす | Dissolver; fundir; derreter |
| 逃げる | にげる | Fugir; escapar-se; evitar | 逃がす | にがす | Pôr em liberdade; deixar ir; deixar fugir |
| 抜ける | ぬける | Desaparecer; evadir-se; escapular | 抜かす | ぬかす | Omitir; suprimir; saltar |
| 更ける | ふける | Ficar tarde | 更かす | ふかす | Ficar acordado até tarde |
| 蒸ける | ふける | Cozer (estar cozido) a vapor | 蒸かす | ふかす | (Pôr a) cozer a vapor |
| 化ける | ばける | Ser enfeitiçado; disfarçar-se; transformar-se (em) | 化かす | ばかす | Enfeitiçar; encantar |
| 暈ける | ぼける | Desbotar; perder a cor | 暈かす | ぼかす | Degradar; obscurecer |
| 負ける | まける | Ser vencido / derrotado; perder | 負かす | まかす | Derrotar; bater; vencer; superar |

| | | | | | |
|--------------------|------|----------------------------------------------------|-------|------|-----------------------------------------------------------|
| geru - gasu | | | | | |
| 脱げる | ぬげる | Descalçar-se | 脱がす | ぬがす | Despir; desnudar; descalçar |
| 剥げる | はげる | Soltar-se; descolar-se; despegar-se | 剥がす | はがす | Arrancar; esfolar; descascar |
| | | | | | |
| meru - masu | | | | | |
| 覚める | さめる | Acordar; despertar | 覚ます | さます | Acordar; despertar |
| 冷める | さめる | Ficar frio; esfriar | 冷ます | さます | Deixar arrefecer (esfriar) |
| | | | | | |
| reru - rasu | | | | | |
| 荒れる | あれる | Agitar-se; enfurecer-se; ser agressivo | 荒らす | あらす | Devastar; assolar; arruinar; arrasar; danificar; estragar |
| 遅れる | おくれる | Atrasar-se; chegar tarde (atrasado) | 遅らす | おくらす | Atrasar; adiar; deixar para depois |
| 掠-枯れる | かれる | Murchar; secar | 掠-枯らす | からす | Deixar secar (murchar); deixar (pôr a) secar |
| 焦れる | じれる | Irritar-se; impacientar-se; exasperar-se | 焦らす | じらす | Irritar; fazer pirraça; enervar |
| 逸れる | それる | Desviar-se; perder-se; sair (do bom caminho) | 逸らす | そらす | Não acertar; errar; desviar (os olhos) |
| 垂れる | たれる | Cair; pender; inclinar-se | 垂らす | たらす | Suspender; pendurar |
| 慣れる | なれる | Acostumar-se; habituar-se; familiarizar-se | 慣らす | ならす | Acostumar; habituar |
| 馴れる | なれる | Acostumar-se; domesticar-se | 馴らす | ならす | Domesticar; amansar; domar |
| 濡れる | ぬれる | Molhar-se | 濡らす | ぬらす | Molhar; umedecer |
| 晴れる | はれる | Fazer sol; aclarar; parar; alegrar-se; desfazer-se | 晴らす | はらす | Dissipar; desfazer; apagar; esclarecer |
| 腫れる | はれる | Inchar | 腫らす | はらす | Inchar; inflamar |
| 紛れる | まぎれる | Confundir-se; distrair-se | 紛らす | まぎらす | Distrair; entreter |
| 蒸れる | むれる | Ficar (com algo) suado | 蒸らす | むらす | Abafar |
| 洩 / 漏れる | もれる | Vazar; verter-se escapar-se | 漏らす | もらす | Verter; deixar sair |

| | | | | | |
|------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------|-----------|----------------|---------------------------------------------------|
| | | | | | |
| teru - tasu | | | | | |
| 果てる | はてる | Acabar; terminar; morrer; ir até ao extremo | 果たす | はたす | Cumprir; realizar; fazer até o fim |
| | | | | | |
| | | | | | |
| Seção 3 | | | | | |
| Regra = reru -> su | | | | | |
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| 現れる | あらわれる | Aparecer; mostrar-se; revelar-se | 現す | あらわす | Mostrar; revelar |
| 隠れる | かくれる | Esconder-se; ocultar-se | 隠す | かくす | Esconder; encobrir; dissimular; manter em segredo |
| 崩れる | くずれる | Desabar; desmoronar-se; cair | 崩す | くずす | Demolir; derrubar; destruir; arrasar |
| 零れる | こぼれる | Derramar-se; entornar-se; transbordar | 零す | こぼす | Derramar; entornar; esparramar |
| 壊れる | こわれる | Quebrar-se; partir-se; estragar-se | 壊す | こわす | Quebrar; partir; estragar |
| 汚れる | けがれる | Sujar-se; manchar-se; ser corrupto | 汚す | けがす | Sujar; manchar |
| 流れる | ながれる | Correr; passar; escoar; ir na corrente | 流す | ながす | Despejar; deitar |
| 塗れる | まみれる | Ser coberto / lambuzado | 塗す | まぶす | Cobrir; lambuzar; salpicar com |
| 乱れる | みだれる | Desordenar-se; conturbar-se; perturbar-se | 乱す | みだす | Desorganizar; desarrumar; perturbar |
| 剥がれる | はがれる | Soltar-se; descolar-se; despegar-se | 剥がす | はがす | Arrancar; esfolar; descascar |
| 外れる | はずれる | Sair (da cidade); deslocar-se; não acertar; ser contra | 外す | はずす | Evitar; desviar; deixar fugir (escapar) |
| 離-放れる | はなれる | Separar-se; desapegar-se; afastar-se | 放す | はなす | Separar; desapegar; desligar |
| 倒れる | たおれる | Cair; tombar; desmoronar-se | 倒す | たおす | Derrubar; tombar; inclinar |
| 潰れる | つぶれる | Ser esmagado / quebrado / destruído | 潰す | つぶす | Esmagar; moer; estragar; arruinar |
| 汚れる | よごれる | Ficar sujo / manchado; sujar-se | 汚す | よごす | Sujar; manchar; poluir |
| | | | | | |
| Seção 4 | | | | | |

| Regra = _eru -> _u | | | | | |
|-------------------------|---------|---------------------------------------------------|------|---------|------------------------------------------------|
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| <u>ru</u> - <u>ru</u> | | | | | |
| 売れる | うる | Vender-se; ter (muita) procura / venda | 売る | うる | Vender |
| 折れる | おれる | Quebrar; fraturar; partir | 折る | おる | Fraturar; partir; quebrar |
| 掠れる | かすれる | Enrouquecer; arranhar | 掠る | かする | Arranhar; roçar; raspar |
| 知れる | しれる | Ser conhecido; vir a tona; ser descoberto | 知る | しる | Saber; entender; conhecer |
| 摩-擦れる | すれる | Ficar coçado / puído / gasto | 摩-擦る | する | Esfregar; friccionar; roçar |
| 切れる | きる | Ser cortado | 切る* | きる | Cortar |
| 捻じれる | ねじれる | Torcer | 捻じる* | ねじる | Torcer (algo) |
| 捻れる | ひねくれる | Ser torcido; deformado | 捻くる | ひねくる | Torcer (algo) |
| 振れる | ふる | Oscilar; balançar | 振る | ふる | Sacudir; agitar; menear; balancear |
| 耷れる | むしれる | Ser arrancado / puxado / colhido | 耷る* | むしる | Arrancar; puxar; colher |
| 敗れる | やぶれる | Ser derrotado / vencido; perder | 敗る | やぶる | Bater; romper; vencer |
| 破れる | やぶれる | Rasgar-se; romper-se; esfarrapar-se | 破る | やぶる | Rasgar; romper; dilacerar |
| 割れる | われる | Quebrar-se; partir-se; rachar | 割る | わる | Quebrar; partir; despedaçar |
| | | | | | |
| <u>keru</u> - <u>ku</u> | | | | | |
| 戴-頂ける | いただける | Poder receber; ser capaz de tomar / beber / comer | 頂く | いただく | Receber; tomar; comer; beber |
| 欠ける | かける | Faltar; quebrar-se; partir-se | 欠く | かく | Faltar; ter falta de; não ter; partir; quebrar |
| 挫ける | くじける | Torcer-se; desanimar; desalentar | 挫く | くじく | Torcer; deslocar; frustrar; desanimar |
| 砕ける | くだける | Quebrar-se; despedaçar-se; partir-se | 砕く | くだく | Quebrar; partir; despachar; triturar; moer |
| 割-裂ける | さける | Rachar; rasgar; lacerar | 裂く | さく | Separar; dividir |
| 捌ける | さばける | Vender-se bem; ter experiência de vida | 捌く | さばく | Vender tudo (muito) |
| 溶ける | とける | Derreter; degelar; descongelar; fundir | 溶く | とく | Dissolver |

| | | | | | |
|-------------------|----------------|--------------------------------------------------|-----------|----------------|---------------------------------------------------|
| 解ける | とける | Desatar-se; desamarrar-se; soltar-se | 解く | とく | Desatar; desamarrar; desfazer; desapertar; soltar |
| 抜ける | ぬける | Desaparecer; evadir-se; escapulir | 抜く | ぬく | Tirar; arrancar; extrair; retirar; omitir |
| 焼ける | やける | Queimar-se; ser destruído por fogo | 焼く | やく | Queimar; cozer; assar |
| | | | | | |
| geru - gu | | | | | |
| 脱げる | ぬげる | Descalçar-se | 脱ぐ | ぬぐ | Descalçar; despir; tirar |
| 剥げる | はげる | Saltar; sair; desbotar; descorar | 剥ぐ | はぐ | Tirar; arrancar; esfolar |
| | | | | | |
| meru -mu | | | | | |
| 飲める | のめる | Ser bebível (potável) | 飲む | のむ | Beber; tomar; ingerir |
| 揉める | もめる | Zangar-se a discutir; ficar impaciente (nervoso) | 揉む | もむ | Discutir muito; preocupar-se; irritar-se |
| | | | | | |
| Peculiares | | | | | |
| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
| Peculiares | | | | | |
| 生まれる | うまれる | Nascer; vir à luz; sair do ventre materno | 生む | うむ | Dar a luz; pôr ovos; parir; ter filhos |
| 含まれる | ふくまれる | Ser incluído; compreendido | 含む | ふくむ | Ter na boca; ter; incluir; entender |
| 振られる | ふられる | Ser rejeitado (recusado); ser abalado | 振る | ふる | Rejeitar; recusar; abandonar |
| 遣られる | やられる | Ser derrotado (danificado) | 遣る | やる | Fazer algo a alguém |
| 聞こえる | きこえる | Ouvir-se | 聞く | きく | Escutar |
| 寝る | ねる | Deitar-se; dormir | 寝かす | ねかす | Fazer dormir; adormecer |
| 出る | でる | Sair | 出す | だす | Tirar, enviar pra fora |
| 消える | きえる | Apagar-se, desaparecer | 消す | けす | Apagar |

APÊNDICE 4

VERBOS DO GRUPO 2 – GRUPO 2, TOTAL = 7

| VI | Leitura | Tradução | | VT | Leitura | Tradução |
|-------|---------|---------------------------------------|--|------|---------|------------------------------------------|
| | | | | | | |
| 浴びる | あびる | Deitar sobre si | | 浴びせる | あびせる | Deitar sobre |
| 延-伸びる | のびる | Prolongar-se; estender-se; dilatar-se | | 伸べる | のべる | Estender; desdobrar |
| 煮える | にえる | Estar cozido; cozer | | 煮る | にる | Cozer; ferver |
| 見える | みえる | Enxergar; poder ver; avistar | | 見る | みる | Ver; olhar; avistar; dar uma olhada |
| 捕われる | とられる | Ser apanhado / preso | | 捕える | とらえる | Agarrar; prender; cativar |
| 含まれる | ふくまれる | Ser incluído / compreendido | | 含める | ふくめる | Incluir; dar a entender |
| 分かれる | わかれる | Ramificar-se; dividir-se | | 分ける | わける | Dividir; repartir; partilhar; distribuir |

APÊNDICE 5

EXCEÇÕES DO GRUPO 1 E VERBOS COM MUDANÇA DE LEITURA NO KANJI, TOTAL = 17

| VI | Leitura | Tradução | VT | Leitura | Tradução |
|--------------------------|---------|------------------------------------------------|-----|---------|------------------------------------------|
| Grupo 1 - Grupo 1 | | | | | |
| 帰る* | かえる | Voltar; regressar; ir-se embora | 帰す | かえす | Fazer voltar |
| 孵る* | かえる | Chocar; sair da casca | 孵す | かえす | Encubar; chocar |
| 覆る* | くつがえる | Virar-se; capotar (carro) | 覆す | くつがえす | Inverter; virar ao contrário; capotar |
| 滑る | すべる | Deslizar; escorregar | 滑らす | すべらす | Deixar algo escorregar |
| 翻る* | ひるがえる | Ondular; tremular (ao vento) | 翻す | ひるがえす | Desfraldar (ao vento) |
| 湿る* | しめる | Ficar úmido; ganhar umidade; umedecer | 湿す | しめす | Umedecer; molhar |
| 減る* | へる | Diminuir; baixar; gastar-se | 減らす | へらす | Reduzir; diminuir; baixar |
| 散る* | ちる | Cair; dispersar-se; desfazer-se; desaparecer | 散らす | ちらす | Esparramar; espalhar; dispersar |
| Grupo 1 - Grupo 2 | | | | | |
| 入る* | いる | Entrar | 入れる | いれる | Pôr (colocar) dentro; introduzir; enfiar |
| 交じる* | まじる | Misturar-se; combinar-se; associar-se | 交える | まじえる | Misturar; incluir |
| Grupo 2 - Grupo 1 | | | | | |
| 切れる | きれる | Estar afiado; cortar bem; partir-se; rasgar-se | 切る* | きる | Cortar; romper |
| 抜れる | むしれる | Ser arrancado / puxado / colhido | 抜る* | むしる | Arrancar; puxar; colher |
| 知れる | しれる | Saber-se; tornar-se conhecido | 知る* | しる | Saber; conhecer; lembrar- |

| | | | | | |
|------------------------------|------|------------------------|------|-----|------------------------|
| | | | | | se; recordar-se |
| 捻じれる | ねじれる | Torcer; ser retorcido | 捻じる* | ねじる | Torcer |
| | | | | | |
| Mudança de leitura 漢字 | | | | | |
| 出る | でる | Sair | 出す | だす | Tirar, enviar pra fora |
| 消える | きえる | Apagar-se, desaparecer | 消す | けす | Apagar |

APÊNDICE 6

VERBOS *JIRU* E *ZURU*, TOTAL = 24

| Verbo <i>Jiru</i> | Leitura | Verbo <i>Zuru</i> | Leitura | Tradução |
|-------------------|---------|-------------------|---------|--------------------------------------------------|
| 案じる | あんじる | 案ずる | あんずる | Pensar; rezear; preocupar-se |
| 応じる | おうじる | 応ずる | おうずる | Responder; aceitar |
| 重んじる | おもんじる | 重んずる | おもんずる | Prezar; estimar; dar valor |
| 感じる | かんじる | 感ずる | かんずる | Sentir; impressionar-se; aperceber-se |
| 興じる | きょうじる | 興ずる | きょうずる | Divertir-se; brincar |
| 講じる | こうじる | 講ずる | こうずる | Ensinar; lecionar |
| 先んじる | さきんじる | 先んずる | さきんずる | Ir à frente; preceder; antecipar-se; adiantar-se |
| 生じる | しょうじる | 生ずる | しょうずる | Acontecer; originar; produzir, ocorrer |
| 信じる | しんじる | 信ずる | しんずる | Acreditar; crer; confiar; ter fé |
| 乗じる | じょうじる | 乗ずる | じょうずる | Aproveitar-se (de); tirar proveito |
| 準じる | じゅんじる | 準ずる | じゅんずる | Ser proporcional (a); equiparar (a) |
| 転じる | てんじる | 転ずる | てんずる | Mudar; alterar; desviar |
| 点じる | てんじる | 点ずる | てんずる | Acender (algo) |
| 動じる | どうじる | 動ずる | どうずる | Perturbar-se; atrapalhar-se; perder a calma |
| 任じる | にんじる | 任ずる | にんずる | Nomear; assumir-se (como); considerar-se |
| 念じる | ねんじる | 念ずる | ねんずる | Rezar; fazer votos; ter em mente |
| 変じる | へんじる | 変ずる | へんずる | Transformar(-se); mudar |
| 弁じる | べんじる | 弁ずる | べんずる | Falar; discursar |
| 便じる | べんじる | 便ずる | べんずる | Justificar; argumentar |
| 報じる | ほうじる | 報ずる | ほうずる | Pagar; retribuir; comunicar; informar; avisar |
| 奉じる | ほうじる | 奉ずる | ほうずる | Dedicar; oferecer; seguir |

| | | | | |
|-----|------|-----|------|----------------------------------------|
| 命じる | めいじる | 命ずる | めいずる | Ordenar; mandar; exigir; dar uma ordem |
| 免じる | めんじる | 免ずる | めんずる | Dispensar; desobrigar; isentar |
| 論じる | ろんじる | 論ずる | ろんずる | Discutir; analisar |